



## ZIURTAGIRIA JASO DUTEN ENTITATEAK: ENTIDADES QUE HAN OBTENIDO EL CERTIFICADO:

### \*BIDEAN:

1. Andromeda Belardenda/  
Herbolario Andromeda
2. Aritza Guraso Elkarte/  
Apyma Aritza
3. Barañáin Auditorioa Fundazioa/  
Fundación Auditorio Barañáin
4. Barañaingo Emakumeen Taldea/  
Vocalía de la Mujer
5. Barañaingo Euskal Kantak
6. Barañaingo Gizarte Eskola/  
Escuela Social de Barañáin
7. Barañaingo Trikitilari Eskola
8. Centro veterinario ABODI
9. Coral Barañáin Abesbatza
10. Farmacia Cubillas Botika
11. Elektronika Barañáin
12. Eroski Bidaia/Viajes Eroski S. Coop.
13. Euskadiko Kutxa/Caja Laboral
14. Gogorza Anaiaak harategia/  
Carnicería Gogorza Hermanos
15. Gortinak Garmi/Cortinas Garmi
16. Harizti Barañaingo Dantza Taldea

17. Iratxo Taberna
18. Jade Estetika Zentroa
19. Kaioa Taberna
20. Kukuma Gozo-denda/  
Tienda de chucherías Kukuma
21. Los Porches Taberna
22. Lur Gorri Taberna Jatetxea
23. Mugarri Guraso Elkarte
24. Muruzabal Bizikletak/  
Bicicletas Muruzabal
25. Sada Hartz Klinika/  
Clínica dental Sada
26. Sidrería Auzmendi Sagardotegia
27. Sociedad de Prevención Fremap S.L.U.
28. Studio Liburudenda/Librería
29. Tecniauto Auto Tailerra/  
Taller de coches Tecniauto
30. Txaranga Igandea

### \*ZERBITZUA EUSKARAZ:

31. Akelamendi Taberna
32. Hagin Erakunde Feminista

### \*ZERBITZUA eta LANA EUSKARAZ:

33. Haizea Kultur Elkarte
34. Lurraska

35. Mungia Altzari Muntaketak
36. Sahats Fundazioa



### BIDEAN

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para el uso del euskera.



### GUK ZERBITZUA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.



### GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.

## Barañaingo 36 entitatek eskuratu dute Bai euskarari Ziurtagiria

"Bide luzean, urratsa laboru"

Halaxe dio euskal esaera zaharrak, herri jakintzak. Lasterka eginiko lana, alferrikakoa izaten dela, alegia. Eta ezin uka orain 9 urte geure buruari ezarri genion lana luzea dela. Ezin uka Barañáin euskararen erabilera handitzeko bidea ez dela laboru eta aldaparik gabea. Hala ere, orain arte egin ditugun urrats laboru horiek urrunera ekarri gaituzte.

Izan ere, jadanik 4 dira zerbitzua euskaraz emateaz gain, euskara lan hizkuntza duten herriko entitateak, iaz baino 3 gehiago. Beste bik zerbitzua euskaraz ematen dute eta beste 30 ditugu horretarako bidean. Guztira, Barañaingo 36 entitatek jaso baitzuten Bai Euskarari Ziurtagiria 2011ko urtarrilaren 19ko ekitaldian.

"Euskarak elkartzen gaitu" izan zen 2002an proiektu hau abian jartzean egin genuen kanpainan erabili genuen eslogana. Eta ziurtagiria emateko ekitaldian agerian gelditu zen, beste behin ere, hori hala dela, Barañaingo Udalean dauden talde politiko guzti-guztien ordezkariak hartu baitzuten parte, alkate jaunarekin eta Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkartearen zuzendariarekin batean. Euskararen erabilerearen aldeko elkartzeko pozgarria, benetan.

Euskara herritarren arteko lokarri izate horrek garbi erakusten du etorkizuna euskaraz datorrela. Jose Antonio Mendive alkateak adierazi zigunez, 5.000 gara Barañaingo bizilagun euskaldunak, herritarren %23. Gero eta gehiago gara, beraz, nafar guztion hizkuntza dakigunak, bizitzaren alor guztietan euskaraz egiten dugunak, eta, oztupoak oztupo, euskaraz bizitzen saiatzen garenak.

Horrela egiten badugu, Barañáin euskararen erabilera handitzeko bidean urrats luzeagoak egingen ditugu eta aldapak ere samurragoak gertatuko zaizkigu. Barañaingo Bai Euskarari proiektua, azken batean, euskara Barañaingo bazter guztietara hedatzeko tresna besterik ez da, hala nahi dugun herritarrek euskaraz bizi gaitezen.

## 36 entidades de Barañáin han obtenido el Certificado Bai Euskarari

### "Vísteme despacio que tengo prisa"

Es lo que reza el refranero castellano, así como en el dicho italiano "Chi va piano, va sano e va lontano"... al fin y al cabo sabiduría popular para decirnos que las cosas mejor hechas son las que no se hacen deprisa sino aquellas que son fruto del cuidado y el esmero. Cómo negar que el camino emprendido hace 9 años no es largo. Cómo negar que esa senda para fortalecer el uso del euskera en Barañáin no sea corta y sin cuerdas. A pesar de todo, con los pequeños pasos que hemos dado hasta ahora hemos avanzado, y no poco.

Podemos observar más arriba la relación de las entidades que obtuvieron el Certificado Bai Euskarari en el acto celebrado el 19 de enero de 2011, donde podemos ver que hay 3 entidades nuevas y otras 3 que han subido de nivel.

"El euskera nos une", éste fue el slogan utilizado en el 2002 cuando se puso en marcha este proyecto. Y en el acto de entrega de Certificados fue evidente, una vez más, que eso es así, ya que participaron los representantes de todos los partidos políticos del Ayuntamiento de Barañáin, junto con el Alcalde y el Director de la Asociación Certificados Bai Euskarari. Encuentro gratificante, en verdad, a favor del uso del euskera.

Que el euskera sea vínculo entre la ciudadanía es una muestra de que el futuro habla euskera. El propio alcalde, José Antonio Mendive, aportó el dato de que en Barañáin somos unos 5.000 hablantes, el 23% de la población. Somos cada vez más los que conocemos la lengua de todos los navarros y navarras, los que utilizamos el euskera en todos los ámbitos de la vida, los que, a pesar de las dificultades, intentamos vivir en euskera.

Si seguimos así, podremos dar pasos que nos lleven más lejos en esta senda, y las cuerdas nos resultarán menos fatigosas. El proyecto Bai Euskarari de Barañáin, al fin y al cabo, no es más que un instrumento para que el euskera llegue a todos los rincones del municipio y la ciudadanía que así lo desee pueda vivir en euskera.

**"... El euskera necesita el cariño y el afecto de todos porque es de todos..."**

**PEDRO MIGUEL ETXENIKE**

Científico nacido en Isaba, Navarra.

**Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica.**



**Barañaingo Udalaren eta Sahats Fundazioaren arteko 2010eko Elkarlan Hitzarmenaren sinatze ekitaldia** (Jose Antonio Mendive, alkatea; 2007tik 2011ko maiatzar bitarteko legegintzaldia).



**Firma del Convenio de Colaboración de 2010, entre la Fundación Sahats Fundazioa y el Ayuntamiento de Barañáin** (Jose Antonio Mendive, Alcalde; Legislatura 2007-Mayo 2011).

## “Ustez egin ezin zena, bultza ta bultza egin da dena”

Beraz, eta aurretik esandako guztiari eutsiz, *Bai Euskarari* egitasmoaren bidean urratsak egiten segitzeko beharrezkoa da udalaren parte-hartzea, udalaren laguntza. Eta ezinbestekoa herritarren nahia eta bultzada: ez dakitenek ikastea, aitzakia merkeak alde batera utzirik; zerbait badakitenek gehiago ikastea, euskara maila hobetzea eta euskara nonahi eta zernahitarako erabiltzeko trebatzea; badakigunok elkarri euskaraz egitea, euskaraz bizitzeko ditugun aukerak baliatzea; euskararen aldeko urratsak saritzea; gure inguruko erdaldun elebakarrak euskara ikastera bultzatzea eta euskarazko kultur produkzioa babestea.

*“Hay dos maneras de difundir la luz... ser la lámpara que la emite, o el espejo que la refleja”*

**LIN YUTANG**  
*Escritor y filólogo chino*

*“En la actualidad, la protección del euskera es tanto un deber cultural de los poderes públicos hacia esta lengua autóctona y minoritaria, como un deber constitucional (art. 3.3 de la Constitución) y legal. (...) En el caso del euskera, ha de tenerse en cuenta, además, su valor intrínseco como lengua. Es una de las tres únicas lenguas preindoeuropeas vivas en Europa (...), por lo que su valor no se limita solo a Navarra, al País Vasco o a España, sino que alcanza incluso el interés cultural europeo (...)”*

**FCO. JAVIER ENÉRIZ**  
 Nafarroako Arartekoa /  
 Defensor del Pueblo de Navarra

*“Franco hil osteko demokrazia-aldian, 2009ko abenduaren hogeita hiru arte, askotan isilpean eta etenik gabe, 500 Agindu, Errege Dekretu eta abar jarri dira indarrean Espainian jardun-eremu desberdinetan, gaztelaniaren presentzia ez ezik, haren erabilera ere ziurtatzeko, behartzeko.”*

**ERRAMUN OSA**  
 Euskaltzaindiko idazkariordea /  
 Vicesecretario de la Real Academia de la Lengua Vasca

Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratu; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.



*Los trabajadores y las trabajadoras bilingües, y aquellos que están avanzados en el proceso de euskaldunización, están preparados para atender en euskera a la ciudadanía que así lo demande.*



## Barañaingo 36 entitatek eskuratu dute Bai euskarari Ziurtagiria

Ttirriki-ttarraka, poliki-poliki, baina etenik gabe. Halaxe ari gara euskara zabaltzen, biziberritzen eta bizkortzen. Eta ez dira lan horretan motelak 2010eko urtarrilaren 22an Bai Euskarari Ziurtagiria eskuratu duten 36 entitateak. 2006an 14 entitatek lortu zuten aipatu ziurtagiria; 2007an, 20k; 2008an, 33k; eta azken banaketan 36k erdietsi zuten ziurtagiri hori. Bejondeiela, guztie!

Eskuartean duzun 8. Berripapera hau, kolorerik gabeko soinekoa jantzirik dator, aurreko 7 aleak ez bezala, baliabide eskasiak hala agindurik. Soineko xumeak, ordea, gorputz mardula estaltzen du, gorputz bete eta osasuntsua, lanari beldurrik ez diona.

2009an aseguru-etxeei beren jarduera euskalduntzen laguntzeko kanpaina egin da. Kanpaina horren bidez, Bai Euskarari proiektuan parte hartzen ari diren hainbat entitateek kontratuak eta jakinarazpenak euskaraz jasotzeko eskaria egin diete aseguru-etxeei. Bestalde, finantza entitateen alorra lantzeko aurrelanak egiten hasiak gara.

Prozesuan parte hartzen ari direnei harturiko konpromisoak garatzeko eta betetzeko laguntza eman zaie, orain arte bezala. Horretarako, euskara ikasteko laguntzak eman zaizkie, dohainikako euskaratze zerbitzua izan dute entitate hauek, karrikako kartel nagusia aldatzeko laguntzak izan dituzte eskura, hizkuntza aholkularitza eman zaie, Bai Euskarari Ziurtagiria duten entitateen urteroko ebaluazioa egin da...

Administrazioaren alorrean, zoritxarrez, aurrerapausorik ez da egin, nahiz eta Bai Euskarari egitasmokoak alor horretan ere gogotsu saiatu, euskaraz hartuak izateko eskubidea bermatua izan dezaten herritarrek.

Aipa dezagun, azkenik, 2010eko uztailan Barañaingo Udalaren hizkuntza politikaren II. neurketa egitekoak gara, eta azterketa horrek agerian utziko duela alor horretan atzerakadarak izan den edo ez.

Hauek dira, labor-labor azaldurik, euskararen erabilera handitzeko proiektu honen azkenaldiko argiak eta ilunak. Guk gure aldetik, orain arte bezalaxe segituko dugu, apal-apal, ttirriki-ttarraka lanean, ahaleginak egiten euskara Barañaingo txoko guztietara irits dadin.

### ZIURTAGIRIA JASO DUTEN ENTITATEAK:

#### ENTIDADES QUE HAN OBTENIDO EL CERTIFICADO:

**\*BIDEAN:** 1. Andromeda Belardenda/Herbolario Andromeda 2. Asesores Reunidos de Navarra Correduria de Seguros S.L. 3. Barañain Auditorioa Fundazioa/Fundación Auditorio Barañain 4. Barañaingo Ezpelur Dultzaineroak 5. Barañaingo Emakumeen Taldea/Vocalía de la Mujer 6. Barañaingo Gizarte Eskola/Escuela Social de Barañain 7. Barañaingo Trikitilari Eskola 8. Coral Barañain Abesbatza 9. Eroski Bidaiak/Viajes Eroski S. Coop 10. Gogorza Anaiak harategia/Carnicería Gogorza Hermanos 11. Gortinak Garmi/Cortinas Garmi 12. Haizea Kultur Elkartea 13. Harizti Barañaingo Dantza Taldea 14. Iratxo Taberna 15. Jade Naturset 16. Kaioa Taberna 17. Kukuma Gozo-denda/Tienda de chucherías Kukuma 18. Lur Gorri Taberna Jatetxea 19. Mugarri Guraso Elkartea 20. Muruzabal Bizikletak/Bicicletas Muruzabal 21. Sada Hartz Klinika/Clinica dental Sada 22. Sidrería Auzmendi Sagardotegia 23. Sociedad de Prevención Fremap S.L.U. 24. Studio Liburudenda/Librería 25. Tecniauto Auto Tailerra/Taller de coches Tecniauto 26. Euskadiko Kutxa/Caja Laboral 27. Centro veterinario ABODI 28. Cubillas Botika 29. Elektronika Barañain 30. Txaranga Igandea.

**\*ZERBITZUA EUSKARAZ:** 1. Akelamendi Taberna 2. Hagin Erakunde Feminista 3. Lurraska Barañaingo Gizarte mugimenduaren proiektu komunikatiboa 4. Mungia Altzari Muntaketak 5. Barañaingo Gazte Asanblada.

**\*ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ:** 1. Sahats Fundazioa.

## 36 entidades de Barañain han obtenido el Certificado Bai Euskarari

Poco a poco, sin prisa pero sin pausa. Es así como difundimos, vivificamos y fortalecemos el euskera. ¡Y qué decir del trabajo realizado por las 36 entidades que el 22 de enero de 2010 adquirieron Certificado Bai Euskarari! El año 2006 fueron 14; 20 el 2007; 33 entidades el 2008; y en la última entrega han sido 36. ¡Enhorabuena a todas ellas!

Esta edición 8 de Berripapera que lees, al contrario de las 7 anteriores, está ausente de color en su vestimenta obligados por la falta de recursos. Sin embargo, la vestimenta sencilla, cubre un cuerpo robusto, vigoroso y sano, que no teme al trabajo.

En 2009 se desarrolló una campaña para ayudar a las aseguradoras a euskaldunizar su actividad, y entidades participantes en el proyecto solicitaron contratos y notificaciones en euskera. Por otro lado, se han dado pasos para trabajar en el ámbito de las entidades financieras.

A los integrantes del proyecto se les ha ayudado, como hasta ahora, a desarrollar y alcanzar los compromisos que adquirieron. Así, han tenido ayudas para el aprendizaje de euskera, un servicio de traducción gratuito, ayudas para modificar el rótulo principal de la calle, han tenido asesoramiento lingüístico, se ha realizado la evaluación anual a aquellas entidades que poseen el Certificado Bai Euskarari...

En el ámbito de la Administración, lamentablemente, no se ha avanzado, si bien se trabajó con ahínco desde el Bai euskarari en dicho ámbito, para garantizar el derecho de la ciudadanía a ser atendida en euskera.

Señalar también, que en julio de 2010 se realizará la II medición de la política lingüística del Ayuntamiento de Barañain, donde se reflejará si se ha avanzado o no en este ámbito.

Éstas son, últimamente, y presentadas de forma escueta, las luces y sombras de este proyecto para incrementar el uso del euskera. Nosotros, por nuestra parte, continuaremos como hasta ahora, humildemente, trabajando, poco a poco, esforzándonos para que el euskera pueda llegar a todos los rincones de Barañain.



### BIDEAN

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para la normalización del euskera.

### GUK ZERBITZUA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.

### GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.



**Barañaingo Udalaren eta Sahats Elkartearen arteko 2009ko Elkarlan Hitzarmenaren sinaketa ekitaldia** (Jose Antonio Mendive, alkatea; 2007tik 2011ko maiatza bitarteko legegintzaldia).



**Firma del Convenio de Colaboración de 2009, entre la Asociación Sahats Elkartea y el Ayuntamiento de Barañáin** (Jose Antonio Mendive, Alcalde; Legislatura 2007-Mayo 2011).

## Amuarrainak begi bi, sei ezkailuk hamabi.

Txikiek elkar harturik handiak baino gehiago ikusten ote dute? Ezkailu txiki asko amuarrain handia baino ahaltsuagoak ote dira? Hala uste zuten gure aurrekoek eta uste berekoak gara gu ere, ezkailu txikiok. Euskaraz bizi nahi dugun herritar xumeok asko egin dezakegu egunerokoan, inoren zain egon gabe. Izan gaitezen, bada, elkarri lagunduz errekan gora egiten duten ezkailu txiki bixi-bixiak.

Hona hemen horretarako zenbait gomendio: euskaldunari beti euskaraz egin; ezezagunari lehen hitza euskaraz, gutxien uste dena izaten baita euskalduna; bizitzaren alor guztietan euskaraz egin ahal izateko geure burua trebatu; gure inguruko erdaldunak euskara ikastera animatu eta horretan ari denari ahal dugun guztia lagundu; seme-alabak D ereduan eskolatu eta gure ingurukoak ere horretara bultzatu; euskarazko kultur produktuak kontsumitu, euskarazko zerbitzua ematen dutenak saritu, euskaldunoi zor zaigun errespetua erakusten duten denda, taberna eta bestelako zerbitzuak lehenetsi; lan hitzarmenetan euskara ikasteko erraztasunak sarrarazi, enpresak ikasteko denbora ematea eta matrikula ordaintzea, esaterako; administrazioekiko harremanetan euskaraz aritu, administrazioek euskaldunak euskaraz hartzeko eta euskaraz erantzuteko eskatu, administrazioak euskarazko zerbitzurik ematen ez badigu, salatu (**Behatokia 902 194 332**); jarrera egokiak txalotu eta ezagutarazi; euskararen aldeko lanean ari diren herri mugimenduak babestu eta lagundu, diruz, borondatezko lanaren bidez, antolatzen dituzten jardueretan parte hartuz, inguruko artean mugimendu horien aldeko jarrera zabalduz; euskara teknologia berrien munduan ere erabili eta zabaldu...

Beraz, ezkailuok, amuarrain handien artean ibiltzera ohituriko ezkailu zailduok, nahi izanez gero, badugu zer egina, gaur bertan hasirik, egunero-egunero. Igerialdi on!

Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.



Los trabajadores y las trabajadoras bilingües, y aquellos que están avanzados en el proceso de euskaldunización, están preparados para atender en euskera a la ciudadanía que así lo demande.

**“Es más fácil desintegrar un átomo que un prejuicio.”**  
**ALBERT EINSTEIN**



Ayuntamiento de Barañáin / Barañaingo Udala  
 Área de Euskera / Euskara Arloa  
 Plaza Consistorial s/n, 2º / Udaletzeko Plaza z/g, 2.a  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 286 309  
 @: euskaraz@baranain.com  
 web: www.baranain.com



Oficina BAI EUSKARARI Bulegoa  
 IKA Sahats Euskaltegia  
 Avda. del Valle 2, bajo  
 Haraneko etorbidea 2, behea  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 182 775  
 @: baieuskara@terra.es

# Berripapera



## BIDEAN

Euskararen normalizaziorako gutxieneko neurriak hartzen eta garatzen ari diren enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para la normalización del euskera.



## ZERBITZUA EUSKARAZ

Zerbitzua euskaraz eskaintzen duten enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.



## ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ

Zerbitzua euskaraz eskaini eta euskaraz lan egiten duten enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.

## Barañaingo 33 entitatek eskuratu dute Bai euskarari Ziurtagiria

## 33 entidades de Barañáin han obtenido el Certificado Bai Euskarari

### NOLA EREIN, HALA BILDU

**E**z da ziurtagiri uzta txarra izan 2008koa. Ereiten ere zeharo oker ez gabiltzala erakusten du horrek, hasierako esaera zaharrak gezurrik ez badio, behintzat. Urteik urtera gehiago dira konpromisoak hartu eta Bai Euskarari Ziurtagiria bereganatzen duten herriko enpresa, saltoki, taberna eta era guztietako elkarte zein taldeak. 2006an 14 entitatek lortu zuten aipatu ziurtagiria. 2007an 20k. Eta 2008ko urriaren 24an, 33 entitatek egin zuten urrats hori. Bejondeiela!

Gero eta ziurtagiri gehiago, eta gero eta maila handiagoak, hiru mailatako ziurtagiriak ematen baititu Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkarteak: *bidean*, *zerbitzua euskaraz* eta *zerbitzua eta lana euskaraz*. Urtero-urtero ziurtagiria duen entitate bakoitzak harturiko konpromisoak bete diren edo ez aztertzen da, entitate horretan euskararen erabilera zenbaterainokoa den ikusi eta hurrengo urterako konpromisoak erabaki. Harturiko konpromisoak betetzen ez dituenari ez zaio ziurtagiria berritzen, eta euskararen egoera hobetu duen entitateari bai.

Aipa dezagun, azkenik, 2009an ere Barañaingo Bai Euskarari egitasmoan parte hartzen ari diren entitate guztiek Bai Euskarari Ziurtagiria lortzeko aukera izanen dutela, eta lehendik badutenek ziurtagiria berritzekoa. Gu, gure aldetik, 2008ko uzta bikaina hobetzen gogotik saiatuko gara.

### TAL SIEMBRA, TAL SIEGA

**L**a cosecha de Certificados de 2008 ha sido buena. Si el proverbio inicial no miente, eso significa que, al menos, no andaremos muy equivocados en la siembra. De año en año aumenta el número de empresas, comercios, bares y todo tipo de asociaciones y grupos que adquieren compromisos y obtienen el Certificado Bai euskarari. El año 2006 fueron 14 las entidades que lo lograron; 20 el año 2007. Y, el 24 de octubre de 2008, fueron 33 los que dieron ese paso. ¡Enhorabuena!

Cada vez son más los Certificados y cada vez de mayor nivel, ya que la Asociación de Certificados Bai euskarari concede certificados de tres niveles: *bidean*, *zerbitzua euskaraz* y *zerbitzua eta lana euskaraz*. Anualmente se estudia si los compromisos adquiridos por cada entidad se cumplen o no; se analiza el nivel de uso del euskera, y se adquieren -voluntariamente- los compromisos para el siguiente año. A aquellos que no han cumplido los compromisos no se les renueva el Certificado, y sí, a las entidades que han mejorado su uso del euskera.

Finalmente, señalar que todas las entidades que participan en el proyecto Bai euskarari de Barañáin tienen la posibilidad de adquirir el Certificado durante este año 2009 y, aquellos que ya lo obtuvieron, de renovarlo.



**Barañaingo Udalaren eta Sahats Elkartaren arteko 2008ko Elkarlan Hitzarmenaren sinaketa ekitaldia** (Floren Luqui, alkatea; 2007tik 2011ko maiatza bitarteko legegintzaldia).

2008ko apirillean gobernu aldaketa izan zen eta, gaur egun, Jose Antonio Mendive alkatearekin, Udalak Bai Euskarari egitasmoa babesten jarraitzen du. Aurki sinatuko da 2009ko Akordioa.

**Firma del Convenio de Colaboración de 2008, entre la Asociación Sahats Elkartea y el Ayuntamiento de Barañáin** (Floren Luqui, Alcalde; Legislatura 2007-Mayo 2011).

En abril de 2008 hubo cambio de gobierno y, hoy día, el Ayuntamiento, con José Antonio Mendive como alcalde, sigue patrocinando el Proyecto Bai Euskarari. Próximamente se firmará el Acuerdo de 2009.

## EUSKARAREN SUA HAUSPOAZ AKUILATZEN

**H**orretantxe ari gara Bai Euskarari egitasmoa Barañainen abiatu genuenetik. Euskararen sua bizkortu eta zabaldu dadin lanean, euskara bizitzaren esparru gehiagotara hedatu nahian, euskararen sua bizkortu nahian, euskararen beroak har gaitzan, euskararen erabilerara handitu nahian, azken batean. Heldu den hilean, otsaillean, alegia, 8 urte izanen dira Barañaingo Udalak IKAko Sahats euskaltegiak egin zion proposamenari baietza eman ziola. Eta azken 8 urte hauetan indartu egin zaigu hasierako su piztu berri txikia, eta, jada, 7 jarduera alor hartu ditu bere baitan Barañaingo Bai Euskarari proiektuak: merkataritza, ostalaritza, hezkuntza, zerbitzu orokorrak, Udala administrazioa, herriko alderdi politikoak eta talde soziokulturalak.

Arestian aipaturiko esparru horietako 85 entitate ari dira gure hizkuntzaren erabilera areagotzeko urratsak egiten, batzuk beste batzuk baino lasterrago, jakina, baina, guztiak ere bide egokian, euskara erabilera indartzeko bidean. Pauso horiek egiteko laguntza ere badute, noski, eta ondoko zenbakiak egiten ari den lanaren tamaina erakusten dutelakoa gaude: 500 baino gehiago dira bete diren euskararen erabileraren aldeko neurriak, 300 baino gehiago proiektuko teknikariak entitateekin eginiko banan-banako bilerak, euskara ikasteko laguntzetan 4.804 euro banatu dira, 235etik gora dohainik eginiko euskaratze lanak, 10 karrikako kartel nagusia euskaratzeko laguntza jaso duten entitateak, 33 Bai Euskarari Ziurtagiria eskuratu dutenak...

2008an herriko entitate soziokulturalen alorra jorratzen segitu dugu, prozesuan parte hartzen ari diren 21 talde eta elkarte horiek konpromisoak hartu baitituzte eta horietako 10ek, gainera, Bai Euskarari Ziurtagiria eskuratu dute. Jakin, bagenekien, alor horretan euskaraz gehiago egiten zela beste batzuetan baino. Hala ere, poztekoa da alor honek orain 8 urteko su txiki hura nola indartu duen ikustea.

...

...

## EL FUELLE QUE AVIVA EL CALOR DEL EUSKERA

**E**stamos en ello desde que iniciamos el proyecto del Bai Euskarari en Barañáin. Trabajando para que el fuego de nuestra casa brille con luz propia, un fuego sereno con el que hagamos llegar el calor del euskera a más ámbitos de nuestro municipio y alumbrar con él el uso del euskera. Al fin y al cabo, para que más personas se acerquen y vean que arde la vida con tantas ganas, que no puedan evitar encenderse, para hacer así, fuegos de todos los colores. El mes que viene, serán ya 8 años desde que el Ayuntamiento aceptó la propuesta que le hizo el euskaltegi Sahats de IKA. Esa pequeña brasa ha servido para dar calor, y color, al euskera en los 7 ámbitos del proyecto Bai euskarari: Comercio, Hostelería, Educación, Servicios generales, Administración local, Partidos políticos y Entidades socioculturales.

85 entidades de dichos ámbitos son los que están manteniendo encendida la llama para aumentar el uso del euskera en Barañáin; unos con fuegos grandes, otros con fuegos chicos, pero todos ellos, avivando el calor del euskera. Para ello, evidentemente, tienen ayuda, pero los siguientes datos reflejan el volumen del trabajo que se desarrolla: Más de 500 tareas cumplidas para aumentar el uso del euskera; más de 300 las reuniones mantenidas por la Técnica del proyecto con las entidades -de una en una-; se han distribuido 4.804 euros para el aprendizaje del euskera; más de 235 trabajos de traducción realizados de forma gratuita; 10 las entidades que han recibido ayuda para cambiar el paisaje lingüístico; 33 las que han recibido el Certificado Bai Euskarari...

Durante el 2008 hemos continuado trabajando el ámbito de las entidades socioculturales, ya que 21 de las asociaciones y grupos que participan en el proyecto han adquirido compromisos; y, además, 10 de éstos tienen el Certificado. Sabíamos de antemano que en este sector el uso del euskera era mayor que en otros; sin embargo, es gratificante ver que ese calor del euskera se ha fortalecido en estos 8 años.

...

...

“Hegoak ebaki banizkio nerea izango zen, ez zuen alde egingo. Baina, horrela ez zen gehiago txoria izango eta nik... txoria nuen maite...”  
Mikel Laboa

### TRADUCCIÓN

Si le hubiera cortado las alas habría sido mío, no habría escapado. Pero así, habría dejado de ser pájaro. Y yo... yo lo que amaba era un pájaro

“Elebidunen igoerarik nabarmenena eremu mistoan gertatu da. (...) 16 urtetik gorako 12.400 elebidun baitzeuden 1991n eta 22.800 egun. Horrek esan nahi du hamabost urtetan %45,9ko igoera izan dutela elebidunek eremu mistoan” (IV. INKESTA SOZIOLINGUISTIKOA - Nafarroa)  
“El mayor aumento de bilingües mayores de 16 años ha sido en la zona mixta. (...) En 1991 había 12.400 bilingües y, hoy día, hay 22.800. Eso quiere decir que, en quince años, el grupo de hablantes bilingües ha tenido una subida del 45,9% en la zona mixta”. (IV ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO - Navarra)

# Berripapera

...

Administrazioaren eremuan, berriz, 2007an Udalak erabaki zuenari jarraikiz, Euskararen ordenantzaren 15. artikuluan aipatzen den Batzorde Teknikoa osatu zen, 2008an. Alkatea, Udalaren Euskara sailaren arduradun politikoa, Udal Euskara teknikaria, Enpresa Batzordeko kide bat, Bai Euskarari proiektuko teknikaria, Bai Euskarari proiektuko kudeatzailea eta Nafarroako Gobernuaren Euskarabideko teknikari bat dira Batzorde horretako partaideak. Aipatu Batzorde Teknikoa 7 aldiz elkartu da orain arte. Batzordeak, gerora Udalak onartu zuen, Euskararen Protokoloa prestatu zuen, batetik, eta bestetik, zailtasunak zailtasun 2009ko plantilla organikoaren gaineko proposamen teknikoaren osatzea du jomuga.

Aipa dezagun, azkenik, aurten finantza entitateen esparrua jorraztekoak gairela eta Udal administrazioarenean ere urratsak egiten segitu nahi dugula, ohiko lanez gain. Bestalde, herriko entitate gehiago Bai Euskarari proiektura bil daitezen saiatuko gara. Hartara, guztion artean osaturiko hauspoa handiagoa izanen da, euskararen suak Barañaingo bazter guztiak berotu ditzan.

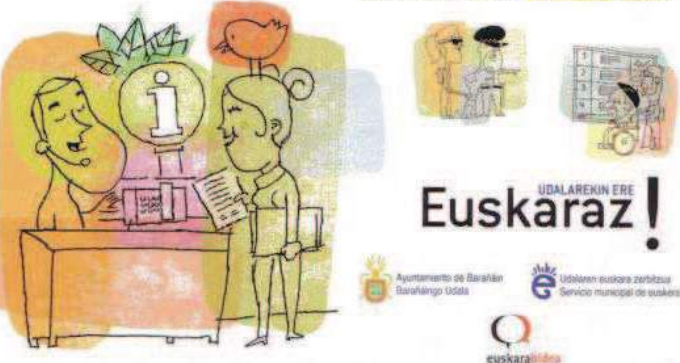
...

Por otro lado, en el sector de la Administración y siguiendo lo acordado en el 2007, en el año 2008 se ha constituido la Comisión técnica recogida en el artículo 15 de la Ordenanza del euskera. Está integrada por las siguientes personas: el alcalde, la responsable política del área de euskera, la técnica municipal de euskera, un miembro del Comité de trabajadores/as, un técnico del Gobierno de Navarra (Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascuence) y, el gestor y la técnica del proyecto. Dicha Comisión se ha reunido, hasta la fecha, 7 veces. Presentó en su día, el texto que aprobó la Junta de Gobierno Local para el Protocolo Lingüístico en el Ayuntamiento, y, está trabajando la propuesta técnica para la plantilla orgánica del 2009, tras la entrega del primer borrador que ha elaborado.

Señalar, finalmente, que este año tenemos la previsión de trabajar el sector de las entidades financieras; que nos gustaría seguir dando pasos en el sector de la Administración, entre otras tareas habituales. También intentaremos que más entidades del municipio se animen a participar en el proyecto Bai Euskarari. Así, el fuelle construido entre todos será más grande, y el calor del euskera podrá abrigar todos los rincones de Barañain.

## nirekin euskaraz

EUSKARAZ EGINI! ZEUREAZ EGINI!



**Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.**

**Los trabajadores y las trabajadoras bilingües, y aquellos que están avanzados en el proceso de euskaldunización, están preparados para atender en euskera a la ciudadanía que así lo demande.**

“... Si hablar la misma lengua facilita el entendimiento, ¿por qué cuando se encuentran un inglés y un catalán es el catalán el que ha de hablar inglés y no el inglés el que ha de hablar catalán? Lo equitativo sería que el inglés hablara catalán, y el catalán, inglés...”

*La Dignidad e Igualdad de las Lenguas (Pág. 256).* Juan Carlos Moreno Cabrera, Catedrático de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid

Gorka Erostarbe (kazetaria): - Hasi aurretik. Barkatu nire ingeles eskasarengatik...

Robert Wyatt (musikaria): - Lasai, nire euskara baino hobea da.

### ZIURTAGIRIA JASO DUTEN ENTITATEAK: ENTIDADES QUE HAN OBTENIDO EL CERTIFICADO:

**BIDEAN:** 1. Andromeda Belardenda / Herbolario Andromeda 2. Asesores Reunidos de Navarra Correduría de Seguros S.L. 3. Barañain Auditorioa Fundazioa / Fundación Auditorio Barañain 4. Barañaingo Ezpelur Dultzaineroak 5. Barañaingo Emakumeen Taldea / Vocalía de la Mujer 6. Barañaingo Gizarte Eskola / Escuela Social de Barañain 7. Barañaingo Trikitilari Eskola 8. Coral Barañain Abesbatza 9. Deportes Barañain Sport 10. Eroski Bidaiak / Viajes Eroski S. Coop 11. Etxarte Gozotegia / Pastelería Etxarte 12. Gogorza Anaiak harategia / Carnicería Gogorza Hermanos 13. Gortinak Garmi / Cortinas Garmi 14. Haizea Kultur Elkartea 15. Harizti Barañaingo Dantza 16. Iratxo Taberna 17. Jade Naturset 18. Kaioa Taberna 19. Kukuma Gozo Denda / Tienda de chucherías Kukuma 20. Lur Gorri Taberna Jatetxea 21. Mugarri Guraso Elkartea 22. Muruzabal Bizikletak / Bicicletas Muruzabal 23. Sada Hertz Klinika / Clínica dental Sada 24. Sidrería Auzmendi Sagardotegia 25. Sociedad de Prevención Fremap S.L.U. 26. Studio Liburudenda / Librería Studio 27. Tecniauto Autotailerra / Taller de coches Tecniauto **ZERBITZUA EUSKARAZ:** 1. Akelamendi Taberna 2. Hagin Erakunde Feminista 3. Lurraska Barañaingo Gizarte mugimenduaren proiektu komunikatiboa 4. Mungia Altzari Muntaketak 5. Barañaingo Gazte Asanblada **ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ:** 1. Sahats Fundazioa (IKA).

# Berripapera

Gaur egun Bai Euskarari Barañaingo proiektuan parte hartzen ari direnak sektoreka eta alfabetikoki  
Participantes por sectores, y en orden alfabético, en el proyecto Bai Euskarari de Barañain a día de hoy

## HEZKUNTZA / EDUCACIÓN

- 1 ALAITZ BHI INSTITUTO.
- 2 ALAITZ IKASTETXE PUBLIKOA / COLEGIO PÚBLICO ALAIZ.
- 3 ALAITZ IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO ALAIZ.
- 4 BARAÑAINGO UDALAREN HAUR ESKOLAKO EUSKARAZKO MODULUA MÓDULO DE EUSKERA DE LA ESCUELA INFANTIL DEL AYUNTAMIENTO DE BARAÑAIN.
- 5 EULTZA IKASTETXEA-A EREDUA / MODELO A DEL COLEGIO EULZA.
- 6 EULTZA IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO EULZA.
- 7 IES BARAÑAIN-A EREDUA MODELO A DEL INSTITUTO DE BARAÑAIN.
- 8 SAHATS IKASTETXEKO EUSKARA DEPARTAMENTUA DEPARTAMENTO DE EUSKERA DEL COLEGIO SAHATS.

## MERKATARITZA / COMERCIO

- 9 ALAI SPORT KIROL-DENDA TIENDA DE DEPORTES ALAI SPORT.
- 10 ANDROMEDA BELARDENDA HERBOLARIO ANDROMEDA.

- 16 CUBILLAS BOTIKA FARMACIA CUBILLAS.
- 17 ETXARTE GOZOTEGIA / PASTELERÍA ETXARTE.
- 18 GOGORZA ANAIK HARATEGIA / CARNICERÍA GOGORZA HERMANOS.
- 19 GORTINAK GARMÍ CORTINAS GARMÍ.
- 20 JADE NATURSET.
- 21 KUKUMA GOZO DENDA TIENDA DE CHUCHERÍAS KUKUMA.
- 22 LIBRERÍA STUDIO LIBURUDENDA.
- 23 MURUZABAL TXIRRINDULA-DENDA MURUZABAL BICIS.
- 24 NUNCHI BIENZOBAS JOSKINTZA / COSTURA NUNCHI BIENZOBAS.
- 25 OIHALAK.
- 26 ONDO IBILI ZAPATA KONPONTZAILEA REPARACIÓN DE ZAPATOS ONDO IBILI.
- 27 ORTZADAR MARGOAK / PINTURAS ORTZADAR.
- 28 ROCK MODA VIVA S.L.
- 29 ROSA M<sup>e</sup> ECHANIZ ROS OIN ZAINKETA / ARREGLO DE PIES.

## OSTALARITZA / HOSTELERÍA

- 30 AKELAMENDI TABERNA
- 31 IPARRALDE TABERNA / BAR IPARRALDE.
- 32 IRATXO TABERNA / BAR IRATXO.

- 37 SAI TABERNA / BAR SAI.
- 38 SIBEMOL TABERNA / BAR SIBEMOL.
- 39 SIDRERÍA AUZMENDI SAGARDOTEGIA.

## ZERBITZU OROKORRAK SERVICIOS GENERALES

- 40 ABOBI ALBAITARIA / CENTRO VETERINARIO ABOBI.
- 41 ARRITXU ILEAPAINDEGIA / PELUQUERÍA ARRITXU.
- 42 ASESORES REUNIDOS DE NAVARRA S.L. / AHOLKULARITZA.
- 43 CAJA LABORAL / EUSKADIKO KUTXA.
- 44 CLINICA DENTAL SADA / SADA HORTZ KLINIKA.
- 45 ELECTRÓNICA BARAÑAIN S.L.
- 46 EROSKI BIDAIK S. KOOP / VIAJES EROSKI S. KOOP.
- 47 LA CARTELERÍA IMPRESIÓN DIGITAL.
- 48 MUNGIA ALTZARI MUNTAKETA.
- 49 SERVICIOS INMOBILIARIOS EULZA.
- 50 SOCIEDAD DE PREVENCIÓN FREMAP S.L.U.
- 51 TECNIAUTO AUTO-TALLERRA / TALLER DE COCHES TECNIAUTO.

## BESTELAKOAK / OTROS

- 52 BARAGAZTE.
- 53 BARAÑAIN AUDITORIOA / AUDITORIO BARAÑAIN.
- 54 LAGUNAK ELKARTEA / SOCIEDAD LAGUNAK.
- 55 VIVIR EN BARAÑAIN.

## ALDERDI POLITIKOAK PARTIDOS POLÍTICOS

- 56 ARALAR.
- 57 BARAÑAINGO EZKER BATUA / IZQUIERDA UNIDA DE BARAÑAIN.
- 58 BARAÑAINGO PSN-PSOE / PARTIDO SOCIALISTA DE BARAÑAIN (PSN-PSOE).
- 59 BATZARRE.
- 60 CIB.

- 61 CDN-CONVERGENCIA DE DEMÓCRATAS DE NAVARRA.
- 62 EUSKO ALKARTASUNA.
- 63 IRRINTZI TALDEA.

## ENTITATE SOZIOKULTURALAK ENTIDADES SOCIOCULTURALES

- 64 ARITZA GURASO ELKARTEA APYMA ARITZA.
- 65 ASOCIACIÓN DE AFICIONADOS A LA TALLA DE MADERA.
- 66 BARAÑAIN ABESBATZA / CORAL BARAÑAIN.
- 67 BARAÑAINGO EMAKUMEEN TALDEA / VOCALÍA DE LA MUJER.
- 68 BARAÑAINGO EZPELUR DULTZAINEROAK.
- 69 BARAÑAINGO GAITARIAK / GAITEROS DE BARAÑAIN.
- 70 BARAÑAINGO GAZTE ASANBLADA.
- 71 BARAÑAINGO GIZARTE ESKOLA / ESCUELA SOCIAL DE BARAÑAIN.
- 72 BARAÑAINGO GIZARTE FOROA.
- 73 BARAÑAINGO TRIKITILARIAK.
- 74 BARAÑAINGO TXISTULARIAK.
- 75 EHE.
- 76 ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA / COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.
- 77 HAGIN, BARAÑAINGO TALDE FEMINISTA.
- 78 HAIZEA KULTUR ELKARTEA.
- 79 HARIZTI, BARAÑAINGO DANTZA TALDEA.
- 80 HEGOAK ELKARTEA ASOCIACIÓN HEGOAK.
- 81 HIRUDUNA MUSIKA TALDEA.
- 82 LURRASKA.
- 83 MUGARRI GURASO ELKARTEA / APYMA MUGARRI.
- 84 MUJERES PROGRESISTAS DE BARAÑAIN.
- 85 TXARANGA IGANDEA.



- 11 ARRAIZA ARRANDEGIA PESCADERÍA ARRAIZA.
- 12 BARAÑAIN KIROL-DENDA DEPORTES BARAÑAIN.
- 13 B. ARRESE BOTIKA FARMACIA B. ARRESE.
- 14 BOUTIQUE ROCK.
- 15 "CERCA DE TI" LENTZERIA-DENDA / "CERCA DE TI" LENCERÍA.
- 33 KAIOA TABERNA / BAR KAIOA.
- 34 LOS PORCHES TABERNA / EXPLOTACIONES HOSTELERAS LOS PORCHES, S.L.
- 35 LUR GORRI TABERNA / BAR LUR GORRI.
- 36 PAGOJA JATETXEA / BAR-RESTAURANTE PAGOJA.

## Elkarlanean aurrera

Proiektu honetan lanean ari garenok garbi dugu euskaldunon esku ere badagoela bizitzaren alor guztietan euskaraz aritze-ko bidean urratsak egitea, egunerokoan kontsumitzaile eta bezero garen aldetik, euskara aintzat hartzen dutenen jarrera eta ahaleginak saritzea, jasotzen ditugun zerbitzuak zer hizkuntzatan ematen dizki-

guten kontuan hartzea eta horren arabera jokatzeko, euskaldunonganako errespetua erakusten dutenak hobestea, azken batean.

Kontsumo arduratsuen aldeko mezuak ugaritzen ari diren garai honetan, behar-beharrezkoa iruditzen baitzaigu euskararen aldeko pausoak egiten ari denari euskaldun eta euskaltzale guztiok gure poza eta babesa adieraztea. Gainerakoan, nekez lortuko dugu euskarak esparru berriak irabaztea, nekez, lan munduan, merkataritzan, ostalaritzan eta beste hainbat zerbitzutan euskarari baliorik ematea.



Ayuntamiento de Barañáin / Barañaingo Udala  
 Área de Euskera / Euskara Arloa  
 Plaza Consistorial s/n, 2º / Udaletxe Plaza z/g. 2.a  
 31010 BARANAIN  
 Tel. 948 286 309  
 @: euskaraz@baranain.com  
 web: www.baranain.com



Oficina BAI EUSKARARI Bulegoa  
 IKA Sahats Euskaltegia  
 Avda. del Valle 2. bajo  
 Haraneko etorbidea 2. behe  
 31010 BARANAIN  
 Tel. 948 182 775  
 @: baieuska@retea.com

# Berripapera



## Barañaingo 21 elkartek Bai Euskarari Akordioa sinatu eta alor horretako plan estrategikoa prestatu dute

## 21 entidades socioculturales han firmado el Acuerdo Bai Euskarari y elaborado el plan estratégico del sector

**B**ai Euskarari egitasmoak 7. alorra hartu berri du bere baitan: herriko elkarte soziokulturaleena. Izan ere, 2007ko udazkenean proiektu honen berri eman zitzaizen herriko era guztietako elkarteei, eta horietako 21ek Bai Euskarari egitasmoan parte hartzea erabaki zuten. Beraz, gaur egun 85 dira Barañáin euskaren erabilera handitzeko proiektu honetan lanean ari diren entitateak. Gainerako alorretan bezalaxe, herriko 21 elkarte horien ordezkariak beren arloan euskararen erabilera zertan den aztertu dute, euskararen egoera nola hobetu ikusi, eta helburu hori betetzeko neurriak zein izan daitezkeen adostu dute, 2007ko azaroan eta abenduan eginiko bilere-tan.

Hemendik aurrera, talde bakoitzak askatasun osoz erabakiko du zer konpromiso hartu eta zer epetan beteko dituen, euskararen erabilera handitzea helburu izanik. Nafar guztion hizkuntzaren aldeko

ahalegin horretan Barañaingo Bai Euskarari proiektuko teknikariaren laguntza eta aholkularitza izango dute, eta baita euskara ikasteko eta testuak euskaratzeko laguntza ere, besteak beste.

**E**l proyecto Bai Euskarari ha acogido el séptimo sector social: las entidades socioculturales del municipio. En otoño de 2007 se dio a conocer el proyecto a todas las entidades y 21 de éstas han decidido participar en el proyecto Bai Euskarari. Por lo que ya son 85 las entidades de Barañáin que están aportando su granito de arena en esta labor de fomento del uso del euskera. Al igual que en los demás sectores sociales, los representantes de esas 21 entidades socioculturales han realizado un diagnóstico de la situación del euskera en su ámbito, han estudiado cómo mejorar esa situación y han acordado cuáles serían las tareas para llevarlo a cabo, en las reuniones de trabajo celebradas en noviembre y diciembre de 2007.

A partir de ahora, cada entidad decidirá libremente qué compromisos va a adquirir y en qué plazos los va a cumplir, con el objetivo de impulsar el uso del euskera en su entidad.

En este esfuerzo de promoción de la lengua de los navarros y las navarras, tendrán la colaboración y el asesoramiento de la técnica del proyecto Bai Euskarari de Barañáin, así como ayudas para aprender euskera y traducir textos, entre otras.

## Barañaingo Udalaren eta Sahats Elkartaren arteko 2007ko Elkarlan Hitzarmenaren sinaketa ekitaldia

(Josu Senosiáin Ibáñez, alkatea; 2003tik 2007ko maiatza bitarteko legegintzaldia)

Hauteskunde ondoan, gobernu aldaketa izan zen. Gaur egun ere, Udalak Bai Euskarari proiektua babesten jarraitzen du eta 2008ko Hitzarmena aurki sinatuko da.

## Firma del Convenio de Colaboración de 2007, entre la Asociación Sahats Elkartea y el Ayuntamiento de Barañáin

(Josu Senosiáin Ibáñez, Alcalde; Legislatura 2003-mayo 2007)

Tras las elecciones de mayo, hubo cambio de gobierno y, hoy día, el Ayuntamiento sigue patrocinando el proyecto Bai Euskarari. Próximamente se firmará el Acuerdo de 2008.



## ARI GARELA, ARI GARELA... SE HACE CAMINO AL ANDAR

**S**ei urte. Aurtengo azaroan 6 urte beteko dira Bai Euskarari egitasmoa abian jarri genuenetik Barañáin. Euskararen Gizarte Erakundeon Kontseiluak taxuturiko metodologia gure herrira egokitu, Udalak egitasmoa bere osotasunean finantzatzea lortu eta 5 urte baino gehiagoko ibilbidea hasi genuen. Gaur egun, proiektua landu beharreko arlo guztietara zabaldu da. Merkataritza, ostalaritza, hezkuntza eta zerbitzu orokorretako entitateez gain, Udala bera, herriko alderdi politiko gehienak eta hainbat entitate soziokultural ari dira euskararen erabilera handitzeko urratsak egiten. Arinago batzuk, motelxeago beste batzuk, baina guztiak norabide egokian.

Gainera, gero eta euskara gehiago entzuten omen da Barañáin. Hala ageri da, behinik behin, Bat soziolinguistika aldizkariaren 2007ko iraileko alean. Bertan, 2006ko udazkenean Barañáin eta Nafarroako beste 12 udalerritan euskara kalean zentratu erabiltzen zen jakiteko egin zen neurketaren berri ematen da. Gure herriari dagokionez, 2001ean karrikan entzundako elkarrizketen %2,8 izan zen euskaraz, 2006koan, berriz, %4,1 (%1,3ko igoera). Helduen erabilera %5,4koa zen 2006an, bost urte lehenago, aldiz, %3,4koa. Haurren eta gazteen datuak ere hobekak dira 2006ko neurketan 2001ekoan baino. Aipa dezagun, azkenik, Iruñerriko daturik hoberenak direla Barañaingoak.

Berri pozgarria, beraz. Pentsatzekoa da Bai Euskarari egitasmoak igoera horri lagunduko ziola, euskararen erabilera idatzia handitzeari bezalaxe. Dena dela, orain arteko bidean oztopoak eta zailtasunak ere izan dira, batez ere administrazioaren alorrean. Horren erakusgarri da 2007ko otsailean eta martxoan Udalak onarturiko zenbait neurri azken bururaino eramateko nekeak. Horrexegatik, nekeak gorabehera, bat egin nahi dugu Udalak berriz ere egin duen "Nirekin euskaraz" kanpainarekin, dei eginez Barañaingo euskaldun guztiei Udalean ere beti euskaraz egin dezaten, ahoz zein idatziz.

**S**eis años. En noviembre del año en curso se cumplirán 6 años desde que se puso en marcha el proyecto Bai Euskarari en Barañáin. Adaptamos la metodología (basada en planes de Calidad) propuesta por Kontseilua (Consejo de los Organismos sociales del euskera) a nuestro municipio, el Ayuntamiento financió en su totalidad el proyecto y comenzamos una andadura que ya lleva más de 5 años. Hoy día el proyecto abarca los sectores de Comercio, Hostelería, Educación y, además del de Servicios Generales, el propio Ayuntamiento y casi todos los grupos políticos y entidades socioculturales dan pasos para fomentar el uso del euskera, unos más rápido, otros de forma más pausada, pero todos con el objetivo de promocionar el uso del euskera en nuestro municipio.

Además, todo indica que en Barañáin se escucha más euskera, tal y como se desprende del estudio que publica la revista de sociolingüística Bat en el ejemplar de septiembre de 2007. En dicho estudio, realizado en otoño de 2006 en Barañáin y en otros 12 municipios de Navarra, se mide el uso del euskera en la calle. En lo que se refiere a nuestro municipio, en el año 2001, de las conversaciones medidas, el 2,8% fueron en euskera; en el año 2006 el 4,1% (una subida del 1,3%). El uso en adultos fue del 5,4% en el 2006, en cambio cinco años atrás era del 3,4%. Los datos referidos a los niños y a las niñas, y los jóvenes, también son mejores en la medición del año 2006 que en la del 2001. Señalar, finalmente, que los datos obtenidos en Barañáin son los más destacados de la Comarca.

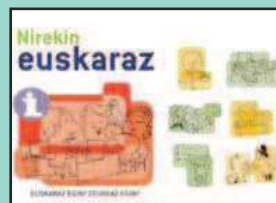
Noticia muy satisfactoria. Pensamos que el proyecto Bai euskarari habrá tenido que ver algo con esa subida, así como en la del uso escrito. De todas formas, en esta andadura ha habido también obstáculos y dificultades, sobre todo en el sector de la Administración. En febrero y marzo de 2007 se acordaron compromisos que todavía no se han concretado del todo. Por ello, queremos apoyar la Campaña "Nirekin euskaraz" dirigida a los vasco hablantes de Barañáin para que utilicen el euskera, tanto oral como escrito, en sus relaciones con el Ayuntamiento.

**U**n ser humano está capacitado para adquirir dos o más lenguas como lenguas primeras

Juan Carlos Moreno Cabrera. Catedrático de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid.

**E**leaniztunago bilakatu beharra daukagu, bai geure pentsamentuetan eta baita geure gaitasunetan ere. Oraindik ere, jite elebkarreko kultura asko daude; baina, orain, desabantaila-egoeran dira, nahiz eta horretaz jabetzen ez diren

David Crystal. Lingüista, Universidad de Cambridge.



Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.

Los trabajadores y las trabajadoras bilingües, y aquellos que están avanzados en el proceso de euskaldunización, están preparados para atender en euskera a la ciudadanía que así lo demande.

# 6 Berripapera



## Bara aingo 20 gizarte eragilek eskuratu dute Bai Euskarari Ziurtagiria 20 agentes sociales de Bara in han recibido el Certificado Bai Euskarari

**B**ai Euskarari egitasmoan parte hartzen ari diren 20 entitatei eman zitzaizen Bai Euskarari Ziurtagiria 2007ko irailaren 21ean Barañaingo Udaletxean eginiko ekitaldian. Ziurtagiri horren bidez enpresek, saltokiek eta era guztietako entitateek eus-

kararekiko konpromisoa adierazten diote gizarte osoari. Ziurtagiria urtero eskuratzen da eta Kontseiluak jarraitzen, promozio eta ebaluazio lanak egiten ditu, konpromisoak betetzen direla ziurtatzeko. Hiru mailatako ziurtagiriak banatzen ditu Kontseiluak:

**E**n el acto celebrado el 21 de septiembre de 2007 en el Ayuntamiento de Barañain, 20 entidades que participan en el proyecto reciben el certificado Bai Euskarari. Con este certificado las empresas, los comercios y todo tipo de entidades expresan a toda la sociedad su compromiso con el euskera. El certificado se obtiene cada año, ya que el Consejo se encarga de llevar a cabo el seguimiento, la promoción y la evaluación anual del cumplimiento de dichos compromisos. El Consejo otorga tres tipos de certificados:



**BIDEAN**  
Euskararen normalizaziorako gutxieneko neurriak hartzen eta garatzen ari diren enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para la normalización del euskera.



**GUK ZERBITZUA EUSKARAZ**  
Zerbitzua euskaraz eskaintzen duten enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.



**GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ**  
Zerbitzua euskaraz eskaini eta euskaraz lan egiten duten enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.

**HONAKO HAUEK DIRA BEREIZGARRI HORI JASO ZUTENAK. LOS QUE HAN OBTENIDO DICHO DISTINTIVO SON LOS SIGUIENTES:**

**BIDEAN. 1.** Studio Libreria / Studio Paper Denda **2.** Iratxo Taberna **3.** Txintxarri Management **4.** Jade-Naturset **5.** Gogorza Anaiak Harategia **6.** Kukuma Gozo Denda **7.** Asesores Reunidos De Navarra **8.** Mungia Altzari Muntaketak **9.** Sada Hartz Klinika-Clinica Dental Sada **10.** Barañain Auditorioa / Auditorio Barañain **11.** Kaioa Taberna **12.** Lur Gorri Taberna **13.** Barañain Sport **14.** Garmi **15.** Andrómeda Alimentación Natural **16.** Muruzabal **17.** Electrónica Barañain **18.** Pastelería Etxarte **19.** Servicios Inmobiliarios Eulza. **GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ. 20.** Sahats Elkartea Ika

Aipa dezagun azkenik, 2008an ere prozesu honetan lanean ari diren eragile guztiek Bai Euskarari Ziurtagiria lortzeko aukera izanzen dutela, eta lehenik badutenek ziurtagiria berritzekoa. Recordamos, finalmente, que todos aquellos agentes sociales que están trabajando en el proceso durante el año 2008, tendrán la posibilidad de recibir el Certificado Bai Euskarari, y los que ya lo tienen, de renovarlo.

Gaur egun Bai Euskarari Barañaingo proiektuan parte hartzen ari direnak sektoreka eta alfabetikoki  
 Participantes por sectores, y en orden alfabético, en el proyecto Bai Euskarari de Barañain a día de hoy

## HEZKUNTZA / EDUCACIÓN

- 1 ALAITZ BHI INSTITUTO. Iñaki Zurutuza
- 2 ALAITZ IKASTETXE PUBLIKOA / COLEGIO PÚBLICO ALAIZ. Iñaki Andueza L. pez
- 3 ALAITZ IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO ALAIZ. Ainara Erice García
- 4 BARAÑAINGO UDALAREN HAUR ESKOLAKO EUSKARAZKO MODULUA MÓDULO DE EUSKERA DE LA ESCUELA INFANTIL DEL AYUNTAMIENTO DE BARAÑAIN. Maria Jose Murua Irigoyen
- 5 EULTZA IKASTETXEA-A EREDUA / MODELO A DEL COLEGIO EULZA.
- 6 EULTZA IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO EULZA. Mariage Escorza Villoslada
- 7 IES BARAÑAIN-A EREDUA MODELO A DEL INSTITUTO DE BARAÑAIN.
- 8 SAHATS IKASTETXEKO EUSKARA DEPARTAMENTUA DEPARTAMENTO DE EUSKERA DEL COLEGIO SAHATS.

- 15 "CERCA DE TI" LENTZERIA-DENDA / "CERCA DE TI" LENCERÍA. Ana Urroz Aizp n
- 16 CUBILLAS BOTIKA FARMACIA CUBILLAS. Xabier Cubillas Ruiz
- 17 ETXARTE GOZOTEGIA PASTELERÍA ETXARTE. Félix Etxarte Anocibar
- 18 GOGORZA ANAIK HARATEGIA / CARNICERÍA GOGORZA HERMANOS. Fernando Gogorza Moreno
- 19 GORTINAK GARMÍ CORTINAS GARMÍ. Jes s María Garatea Elzaburu
- 20 JADE NATURSET. Maribel Ardanaz Orzanco
- 21 KUKUMA GOZO DENDA TIENDA DE CHUCHERÍAS KUKUMA. Mª Isabel Garnika Vélaz
- 22 LIBRERÍA STUDIO LIBURUDENDA. Jose Luis Sánchez Beaskoetxea
- 23 MURUZABAL TXIRRINDULA-DENDA MURUZABAL BICIS. José Ignazio Lazkoz Lekuona
- 24 NUNCHI BIENZOBAS JOSKINTZA / COSTURA NUNCHI BIENZOBAS. Nunchi Bienzobas García
- 25 OIHALAK. Jerusalem Olea Armendariz
- 26 ONDO IBILI ZAPATA KONPONTZAILEA REPARACIÓN DE ZAPATOS ONDO IBILI. Juan Carlos Perales B. veda
- 27 ORTZADAR MARGOAK PINTURAS ORTZADAR. José María García Imirizaldu
- 28 ROCK MODA VIVA S.L. Pedro Ignacio Merino Mozo
- 29 ROSA Mª ECHANIZ ROS OIN ZAINKETA / ARREGLO DE PIES. Rosa Mª Echaniz Ros

## OSTALARITZA / HOSTELERÍA

- 30 HEGOALDE KAFETEGIA-TABERNA / CAFÉ BAR HEGOALDE. Puri Urrestarazu Urritza
- 31 IPARRALDE TABERNA / BAR IPARRALDE. Mª Dolores Jiménez De Miguel, Ixone Villanueva Jiménez
- 32 IRATXO TABERNA / BAR IRATXO. Iñaki Urriza Ezkurdia
- 33 KAIOA TABERNA / BAR KAIOA. Karlos Aranguren Eusa
- 34 KUPELA TABERNA / BAR KUPELA. Puy Zugasti Hermoso, Txaro Zugasti Hermoso
- 35 LOS PORCHES TABERNA EXPLOTACIONES HOSTELERAS LOS PORCHES, S.L. Koldo Redín Lacarra
- 36 LUR GORRI TABERNA / BAR LUR GORRI. María José Aribe Amatriain

- 37 PAGOJA JATETXEA / BAR-RESTAURANTE PAGOJA.
- 38 SAI TABERNA / BAR SAI. Ion Iturburu Etxaundi
- 39 SIBEMOL TABERNA / BAR SIBEMOL. Jorge N ñez Blanco / David N ñez Blanco
- 40 SIDRERÍA AUZMENDI SAGARDOTEGIA. Ion Auzmendi Rodríguez

## ZERBITZU OROKORRAK SERVICIOS GENERALES

- 41 ABOBI ALBAITARIA CENTRO VETERINARIO ABOBI. Samuel L. pez Costa
- 42 ARRITXU ILEAPAINDEGIA PELUQUERÍA ARRITXU. Arritxu Apezetxea Salaberria
- 43 ASESORES REUNIDOS DE NAVARRA S.L. AHOLKULARITZA. Marisa Martínez Villaseca
- 44 CAJA LABORAL EUSKADIKO KUTXA. Agurtzane Telletxea
- 45 CLINICA DENTAL SADA SADA HORTZ KLINIKA. Asunci n (Axun) Sada González
- 46 ELECTRÓNICA BARAÑAIN S.L. Iñaki L. pez, Javi Uriz
- 47 EROSKI BIDAIAK S. KOOP VIAJES EROSKI S. KOOP. Cristina Belzunce Intxaurreaga
- 48 LA CARTELERÍA IMPRESIÓN DIGITAL. Iñaki González Glaría
- 49 MUNGIA ALTZARI MONTAKETA. Jose Javier Mungia G. mez
- 50 SERVICIOS INMOBILIARIOS EULZA. Félix Pezonaga Zubiarde
- 51 TECNIAUTO AUTO-TAILERRA / TALLER DE COCHES TECNIAUTO. Ángel Laborda Hernández
- 52 TXINTXARRI MANAGEMENT. Mikel Enekoitz Lizarraga

## BESTELAKOAK / OTROS

- 53 BARAGAZTE. Rosa Olaortua Garijo
- 54 BARAÑAIN AUDITORIOA AUDITORIO BARAÑAIN. Fernando Sáenz de Ugarte
- 55 LAGUNAK ELKARTEA SOCIEDAD LAGUNAK. Mª Angeles Gorená Nicuesa
- 56 VIVIR EN BARAÑAIN. Ana Domínguez

## ALDERDI POLITIKOAK PARTIDOS POLÍTICOS

- 57 ARALAR. Forencio Luqui Iribarren
- 58 BARAÑAINGO EZKER BATUA / IZQUIERDA UNIDA DE BARAÑAIN. Uxua Gil Churio

- 59 BARAÑAINGO PSN-PSOE PARTIDO SOCIALISTA DE BARAÑAIN (PSN-PSOE). Jose Luis Tejero García
- 60 BATZARRE. Battitte Martiarena Baldes
- 61 CDN-CONVERGENCIA DE DEMÓCRATAS DE NAVARRA. Ángel Luis Fort n Moral
- 62 CIB. Joaquín Olloqui Osés
- 63 EUSKO ALKARTASUNA. Jose Ignacio L. pez Zubizaray
- 64 IRRINTZI TALDEA. Aitor Sanz Linto

## ENTITATE SOZIOKULTURALAK ENTIDADES SOCIOCULTURALES

- 65 ASOCIACIÓN DE AFICIONADOS A LA TALLA DE MADERA. Antonio Hernández
- 66 BARAÑAIN ABESBATZA CORAL BARAÑAIN. Iban Mendioroz
- 67 BARAÑAINGO EMAKUMEEN TALDEA / VOCALÍA DE LA MUJER. María Jes s Eskorza
- 68 BARAÑAINGO EZPELUR DULTZAINEROAK. Tomás Díaz
- 69 BARAÑAINGO GAITARIAK GAITEROS DE BARAÑAIN. David Pejenante
- 70 BARAÑAINGO GAZTE ASANBLADA. Hodei Olite
- 71 BARAÑAINGO GIZARTE ESKOLA / ESCUELA SOCIAL DE BARAÑAIN. Pedro Aranguren
- 72 BARAÑAINGO GIZARTE FOROA. Txana Santesteban
- 73 BARAÑAINGO TRIKITILARIAK. Nahia Villanueva
- 74 BARAÑAINGO TXISTULARIAK. Aitzol Lasa
- 75 EHE. Itziar Yera
- 76 ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA / COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS. Ignacio Lusarreta
- 77 HAGIN, BARAÑAINGO TALDE FEMINISTA. Itziar Urria
- 78 HAIZEA KULTUR ELKARTEA. Pako Astiz
- 79 HARIZTI, BARAÑAINGO DANTZA TALDEA. Itziar Larrea
- 80 HEGOAK ELKARTEA ASOCIACIÓN HEGOAK. Itziar Martínez
- 81 HIRUDUNA MUSIKA TALDEA. Javier Arteta
- 82 LURRASKA. Lorea Luzea
- 83 MUGARRI GURASO ELKARTEA / APYMA MUGARRI. Ana Osinaga
- 84 MUJERES PROGRESISTAS DE BARAÑAIN. Mª Luisa Blanco
- 85 TXARANGA IGANDEA. Mikel Roman

## MERKATARITZA / COMERCIO

- 9 ALAI SPORT KIROL-DENDA TIENDA DE DEPORTES ALAI SPORT. Javier Vicente, Concepci n Benitez
- 10 ANDROMEDA BELARDENDA HERBOLARIO ANDROMEDA. Teresa Ayerra Burguete
- 11 ARRAIZA ARRANDEGIA PESCADERÍA ARRAIZA. Javier Pérez de Ziriza Etxeberria
- 12 BARAÑAIN KIROL-DENDA DEPORTES BARAÑAIN. Carmen Pérez Repáraz
- 13 B. ARRESE BOTIKA FARMACIA B. ARRESE. Blanca Arrese Villanueva
- 14 BOUTIQUE ROCK. Conchi Unzueta Martínez de Lahidalga





Ayuntamiento de Barañáin / Barañaingo Udala  
 Área de Euskera / Euskara Arloa  
 Plaza Consistorial s/n, 2º / Udaletxe Plaza z/g, 2.a  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 286 309  
 @: euskaraz@baranain.com  
 web: www.baranain.com



Oficina BAI EUSKARARI Bulegoa  
 IKA Sahats Euskaltea  
 Avda. del Valle 2, bajo  
 Haraneko etorbidea 2, behe  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 182 775  
 @: baieuska@retna.com

# Berripapera



## Barañaingo 14 gizarte eragilek eskuratu dute Bai Euskarari Ziurtagiria

### 14 agentes sociales de Barañáin han recibido el Certificado Bai Euskarari

**B**ai Euskarari egitasmoan parte hartzen ari diren 14 gizarte eragilek eman zitzaizkien Bai Euskarari Ziurtagiria 2006ko ekainaren 28an eginko ekitaldian. Ziurtagiri horren bidez enpresek, saltokiek eta era guztietako entitateek euskararekiko konpromisoa

adierazten diote gizarte osoari. Ziurtagiria urtero eskuratzen da eta Kontseiluak jarraipen, promozio eta ebaluazio lanak egiten ditu, konpromisoak betetzen direla ziurtatzeko. Hiru mailatako ziurtagiriak banatzen ditu Kontseiluak:

**E**n el acto celebrado el 28 de junio de 2006, 14 agentes sociales que participan en el proyecto recibieron el certificado Bai Euskarari. Con este certificado las empresas, los comercios y todo tipo de entidades expresan a toda la sociedad su compromiso con el euskera. El certificado se obtiene cada año, ya que el Consejo se encarga de llevar a cabo el seguimiento, la promoción y la evaluación anual del cumplimiento de dichos compromisos. El Consejo otorga tres tipos de certificados:



**BIDEAN**  
 Euskararen normalizazioarako gutxieneko neurriak hartzen eta garatzen ari diren enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para la normalización del euskera.



**GUK ZERBITZUA EUSKARAZ**  
 Zerbitzua euskaraz eskaintzen duten enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.



**GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ**  
 Zerbitzua euskaraz eskaini eta euskaraz lan egiten duten enpresei, saltokiei eta entitateei zuzendua. Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.

**HONAKO HAUEK DIRA BEREIZGARRI HORI JASO ZUTENAK. LOS QUE HAN OBTENIDO DICHO DISTINTIVO SON LOS SIGUIENTES: BIDEAN.** Andromeda belardenda / Herbolario Andrómeda. Barañain Auditorioa / Auditorio Barañáin. Barañain arraindegia / Pescadería Barañáin. Muruzabal txirindula-denda / Bicicletas Muruzábal. Garmi gortinak / Cortinas Garmi. Barañain kirol-denda / Deportes Barañáin. Electrónica Barañáin s.l. Kaioa Taberna / Café-Bar Kaioa. Lurgorri Taberna / Bar Lurgorri. Menda eta Txokolatea. Etxarte gozotegia / Pastelería Etxarte. Servicios Inmobiliarios Eulza. **Matxitxa Musika Eragintza. GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ.** IKAko Sahats Euskaltea / Euskaltegi Sahats de IKA.

Aipa dezagun azkenik, 2007an ere prozesu honetan lanean ari diren eragile guztiek Bai Euskarari Ziurtagiria lortzeko aukera izanen dutela, eta lehendik badutenek ziurtagiria berritzekoa. Recordamos, finalmente, que todos aquellos agentes sociales que estén trabajando en el proceso durante el año 2007, tendrán la posibilidad de recibir el Certificado Bai Euskarari, y los que ya lo tienen, de renovarlo.

# 5 Berripapera



**Barañaingo Udalaren eta Sahats Elkartaren arteko 2006ko Elkarlan Hitzarmenaren sinaketa ekitaldia**  
(Josu Senosiáin Ibáñez, alkatea; 2003-2007 legegintzaldia)  
**Firma del Convenio de Colaboración de 2006, entre la Asociación Sahats Elkartea y el Ayuntamiento de Barañáin**  
(Josu Senosiáin Ibáñez, Alcalde; Legislatura 2003-2007).

## Arian-arian zulatzen da Con tenacidad se esculpe **la piedra** **harria**

**I**a bost urteko bidea egin du Bai euskarari proiektuak Barañáin, eta gure herrian euskararen erabilera handitzea helburu duen egitasmo hau gero eta esparru gehiagotara ari da zabaltzen. Oraingoz, 6 dira lantzen ari diren alorrek: merkataritza, ostalaritza, zerbitzu orokorrak, hezkuntza, talde politikoak eta Administrazioa.

Talde politikoei dagokienez, arlo horretako plan estrategikoa diseinaturik dago eta alderdi bakoitza konpromisoak hartzen ari da. UPN izan ezik, herriko talde politiko guztiak hartzen ditu lan talde honek: Aralar, Barañaingo PSN-PSOE, Barañaingo Ezker Batua, Batzarre, Eusko Alkartasuna, Irrintzi taldea, CIB, CDN. Alderdi politiko batera atxiki gabeko zinegotziak, M<sup>a</sup> Angeles Aristu Baigorrik ere parte hartzen du.

Bestalde, Administrazioaren alorrean euskararen egoera zein den jakiteko Udalaren arlo guztietako diagnostikoa eguneratu da eta Udalak lehenbailehen hartu beharreko neurriak adosten ari dira alderdien lan taldean.

Halaber, Barañaingo beste 6 gizarte eragile sartu dira Bai Euskarari proiektuan azkenaldi honetan eta 65 dira dagoeneko euskararen erabilera handitzeko konpromisoak hartzen eta betetzen ari direnak proiektuko teknikariaren laguntzaz.

2007. urtean, Barañaingo era guztietako talde eta elkarteek proiektuan parte hartzeko eta arloko plan estrategikoa egiteko gonbita jasoko dute. Hartara, egitasmo hau egunerokoa eragin handia duen alor horretara zabalduko dugu eta herriko kultur talde eta bestelako elkarteek ere euskararen erabilera handitzeko urratsak egiteko aukera izanen dute, gainerako alorretan urratzen ari garen bide bera ginez.

**H**ace casi cinco años que fue puesto en marcha en Barañáin el proyecto Bai Euskarari, proyecto que tiene por objeto el impulsar el uso del euskera en nuestro pueblo y que cada vez abarca más áreas. Por ahora, se desarrolla en las siguientes seis áreas: el comercio, la hostelería, los servicios generales, la educación, los partidos políticos y la Administración.

En cuanto a los partidos políticos, el plan estratégico para este área ya está diseñado, y cada partido está tomando sus propios compromisos. Excepto UPN, todos los demás partidos políticos de la localidad participan en este grupo de trabajo: Aralar, PSE-PSOE de Barañáin, IU de Barañáin, Batzarre, Eusko Alkartasuna, Irrintzi taldea, CIB, CDN. La concejala no adscrita a un partido político, M<sup>a</sup> Angeles Aristu Baigorri, también trabaja en este grupo.

Por otro lado, se ha actualizado el diagnóstico de todas las áreas municipales para conocer la situación actual del euskera en la Administración; además, en el grupo de trabajo de los partidos están acordando qué medidas deberá tomar el ayuntamiento cuanto antes.

Asimismo, recientemente se han unido al proyecto Bai Euskarari 6 agentes sociales más y ya son 65 los que han tomado y cumplido compromisos para favorecer el uso del euskera con el apoyo de los técnicos del proyecto.

En 2007, se hará un llamamiento a todo tipo de grupos y asociaciones para que participen y lleven a cabo el plan estratégico en cuestión. De esta manera podremos trasladar este proyecto al área que más incide en la vida diaria, y los grupos culturales y demás asociaciones de la localidad tendrán también ocasión de impulsar el uso del euskera, siguiendo el mismo camino recorrido en las demás áreas.

“ El hecho de la conservación del vascuence es sin duda ninguna uno de los fenómenos históricos más extraordinarios. Es el único caso en Europa de supervivencia de una lengua indígena, que ha resistido durante varios milenios invasiones e influencia y que aunque se ha dejado penetrar de infinidad de elementos extraños, ha mantenido su personalidad originaria ”

**Antonio Tovar**

Filólogo, lingüista e historiador español

“ Zer diosta bizitzak hizkuntzaren gain? Hementxe nabilela normal bizi nahian ”

ez jaio arren oso epoka lasaian suerte bat izan dut  
nik nere garaian:  
gonbidatu nautela  
Euskararen jaian ”

**Jon Sarasua**

“ El problema de la cultura europea del futuro no está sin duda en el triunfo del poliglotismo total, sino en una comunidad de personas que puedan captar el espíritu, el perfume, la atmósfera de un habla distinta. Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan con facilidad muchas lenguas, sino, en el mejor de los casos, de personas que pueden encontrarse hablando cada uno su propia lengua y entendiendo la del otro, que no sabría hablar de manera fluida, pero que al entenderla, aunque fuera con dificultades, entendería el 'genio', el universo cultural que cada uno expresa cuando habla la lengua de sus antepasados y de su propia tradición ”

**Umberto Eco**

Escritor y filósofo italiano

*La búsqueda de la Lengua Perfecta en la Cultura Europea.*  
Barcelona: Crítica, 1994. 292-293 p.

## Nahas-mahas

Bai Euskarari egitasmoarekin zerikusia duten hiru kontu labur aipatu nahi ditugu. Aurrenekoa, Euskararen Gizarte Eragileen Kontseiluak argitaratu berri duen azterketa bat. 2006an bildutako datuak erabiliz, Euskal Herriko 66 udalen hizkuntza politikaren gaineko txostena ezagutzera eman du Kontseiluak. Barañaingo Udala 36. gelditu da udalen hizkuntza politikaren araberrako sailkapen horretan. Iruñerriko udaletatik, ordea, lehenengoa da, hizkuntza politikan aurreratuna, alegia. Eta euskaldunen kopurua herritarren %20-%30ekoa duten udalen artean ere Barañaingo Udalak lortu du puntu gehien. Beraz, argi dago zer hobetua badela Udalaren hizkuntza politikan, baina orain arte eginiko lanaren emaitza ere agerian dago.

Bestalde, Iruñeko Zaldiko-Maldiko elkarteak Lamien urrezko orrazia izeneko saria eman dio Barañaingo Udalari, Bai Euskarari proiektuari erakutsi dion sostenguagatik eta proiektuan duen parte-hartzeagatik. Elkarte horrek urtero banatzen duen sari horren bidez Nafarroan euskararen alde eginiko lana txalotzen du.

Azkenik, Barañaingo Bai Euskarari egitasmoa sortzen ari den interesaren erakusgarri, aipa ditzagun Zer Berri? aldizkarian, Euskalerrria Irratian eta Vivir en Barañáin aldizkariarekin batera banatzen den Udalaren BIM buletinean agerturiko berri eta elkarrizketak.

## Noticias varias

Queremos mencionar brevemente tres temas relacionados con el proyecto Bai Euskarari. En primer lugar, el estudio que acaba de publicar Kontseilua (Consejo de Agentes Sociales del Euskera). El Consejo a dado a conocer el informe sobre la política lingüística de 66 municipios de Euskal Herria valiéndose de los datos recabados en el año 2006. En la clasificación referente a la política lingüística municipal, el Ayuntamiento de Barañáin ha obtenido el puesto número 36. Sin embargo, es el primero de todos los ayuntamientos de la comarca de Pamplona en cuanto a política lingüística se refiere. También es el que más puntos ha logrado entre los ayuntamientos que acogen un 20-30% de vascoparlantes. Por consiguiente, aunque es evidente que ciertas cuestiones de la política lingüística municipal deberían mejorar, salta a la vista el resultado del trabajo realizado hasta hoy.

Por otro lado, la asociación Zaldiko-Maldiko ha otorgado al Ayuntamiento el premio Lamien urrezko orrazia por su gran apoyo y participación en el proyecto Bai Euskarari. Esta asociación aplaude anualmente mediante este galardón el trabajo realizado a favor del euskera en Navarra.

Por último, y como muestra del interés que está creando el proyecto Bai Euskarari de Barañáin, debemos mencionar las noticias y entrevistas publicadas en la revista Ze Berri?, en la emisora Euskalerrria Irratia y en el boletín municipal BIN que se reparte con la revista Vivir en Barañáin.

# 5 Berripapera

Gaur egun Bai Euskarari Barañaingo proiektuan parte hartzen ari direnak sektoreka  
Participantes por sectores en el proyecto Bai Euskarari de Barañaín a día de hoy

## HEZKUNTZA / EDUCACIÓN

- 1 ALAITZ BHI. Iñaki Zurutuza
- 2 ALAITZ IKASTETXE PUBLIKO/COLEGIO PÚBLICO ALAIZ. Iñaki Andueza López
- 3 ALAITZ IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK / TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO ALAIZ. Aina Eric García
- 4 BARAÑAINGO UDALAREN HAUR ESKOLAKO EUSKARAZKO MODULUA / MÓDULO DE EUSKERA DE LA ESCUELA INFANTIL DEL AYUNTAMIENTO DE BARAÑAÍN. María José Murua Irigoyen
- 5 EULTZA IKASTETXEA - A EREDUA / MODELO A DEL COLEGIO EULZA. Javi Bengoa Arizmendi
- 6 EULTZA IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK / TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO EULZA. Mariage Escorza Villoslada
- 7 IES BARAÑAÍN A EREDUA / MODELO A DEL INSTITUTO DE BARAÑAÍN. Angel Pérez Miguel
- 8 SAHATS IKASTETXEKO EUSKARA DEPARTAMENTUA / DEPARTAMENTO DE EUSKERA DEL COLEGIO SAHATS. Mikel Olaizola Borda

## MERKATARITZA / COMERCIO

- 9 ALAI SPORT KIROL-DENDA / TIENDA DE DEPORTES ALAI SPORT. Javier Vicente, Concepción Benítez
- 10 ANDROMEDA BELARDENDA / HERBOLARIO ANDROMEDA. Teresa Ayerra Burguete
- 11 ARRAIZA ARRANDEGIA / PESCADERÍA ARRAIZA. Javier Pérez de Ziriza Etxeberria
- 12 BARAÑAÍN ARRANDEGIA / PESCADERÍA BARAÑAÍN. M<sup>a</sup> del Rosario Casajús Pérez
- 13 BARAÑAÍN KIROL-DENDA / DEPORTES BARAÑAÍN. Carmen Pérez Repáraz

- 14 B. ARRESE BOTIKA / FARMACIA B. ARRESE. Blanca Arrese Villanueva
- 15 BOUTIQUE ROCK. Conchi Unzueta Martínez de Lahidalga
- 16 "CERCA DE TI" LENTZERIA-DENDA / "CERCA DE TI" LENCERÍA. Ana Urroz Aizpún
- 17 CUBILLAS BOTIKA / FARMACIA CUBILLAS. Xabier Cubillas Ruiz
- 18 ETXARTE GOZOTEGIA / PASTELERÍA ETXARTE. Félix Etxarte Anocibar
- 19 GOGORZA ANAIK HARATEGIA / CARNICERÍA GOGORZA HERMANOS. Fernando Gogorza Moreno
- 20 GORTINAK GARMÍ / CORTINAS GARMÍ. Jesús María Garatea Elizaburu
- 21 JADE NATURSET. Maribel Ardanaz Orzanco
- 22 KUKUMA GOZO DENDA / TIENDA DE CHUCHERÍAS KUKUMA. M<sup>a</sup> Isabel Garnika Vélaz
- 23 LIBRERÍA STUDIO LIBURUDENDA. José Luis Sánchez Beaskoetxea
- 24 MURUZABAL TXIRRINDULA-DENDA / MURUZABAL BICIS. José Ignazio Lazkoz Lekuona
- 25 NAVARPAN DUQUESA OKINDEGIA ETA GOZODENDA / NAVARPAN DUQUESA. PANADERÍA Y PASTELERÍA. Elena Torrens Oñate
- 26 NUNCHI BIENZOBAS JOSKINTZA / COSTURA NUNCHI BIENZOBAS. Nunchi Bienzobas García
- 27 OIHALAK. Jerusalem Olea Armendariz
- 28 ONDO IBILI ZAPATA KONPONTZAILEA / REPARACIÓN DE ZAPATOS ONDO IBILI. Juan Carlos Perales Bóveda
- 29 ORTZADAR MARGOAK / PINTURAS ORTZADAR. José María García Imirizaldu
- 30 ROCK MODA VIVA S.L. Pedro Ignacio Merino Mozo

## OSTALARITZA / HOSTELERÍA

- 31 HEGOALDE KAFETEGIA-TABERNA / CAFÉ BAR HEGOALDE. Puri Urrestarazu Urritza
- 32 IPARRALDE TABERNA / BAR IPARRALDE. M<sup>a</sup> Dolores Jiménez De Miguel eta Ixone Villanueva Jiménez
- 33 IRATXO TABERNA / BAR IRATXO. Iñaki Urriza Ezkurdia
- 34 KAIOA TABERNA / BAR KAIOA. Karlos Aranguren Eusa
- 35 KUPELA TABERNA / BAR KUPELA. Puy Zugasti Hermoso, Txaro Zugasti Hermoso
- 36 LOS PORCHES TABERNA / EXPLOTACIONES HOSTELERAS LOS PORCHES, S.L. Koldo Redín Lacarra
- 37 LUR GORRI TABERNA / BAR LUR GORRI. María José Arike Amatirriain
- 38 PAGOJA JATETXEA / BAR-RESTAURANTE PAGOJA. José Mari Blasco Felipe
- 39 SAI TABERNA / BAR SAI. Ion Iturburua Etxaundi
- 40 SIBEMOL TABERNA / BAR SIBEMOL. Jorge Núñez Blanco / David Núñez Blanco
- 41 SIDRERÍA AUZMENDI SAGARDOTEGIA. Ion Auzmendi Rodríguez

## ZERBITZU OROKORRAK / SERVICIOS GENERALES

- 42 ABOBI ALBAITARIA / CENTRO VETERINARIO ABOBI. Samuel López Costa
- 43 ARRITXU ILEAPAINDEGIA / PELUQUERÍA ARRITXU. Arritxu Apezetxea Salaberria
- 44 ASESORES REUNIDOS DE NAVARRA S.L. / AHOLKULARITZA. Marisa Martínez Villaseca
- 45 BARAGAZTE. Rosa Olaortua Garijo
- 46 BARAÑAÍN AUDITORIOA / AUDITORIO BARAÑAÍN. Fernando Sáenz de Ugarte
- 47 EUSKADIKO KUTXA / CAJA LABORAL. Agurtzane Telletxea

## 48 SADA HORTZ KLINIKA / CLÍNICA DENTAL SADA.

- Asunción (Axun) Sada González
- 49 ELECTRÓNICA BARAÑAÍN S. L. Iñaki López, Javi Uriz
  - 50 EROSKI BIDAIAK S. KOOP / VIAJES EROSKI S. COOP. Cristina Belzunce Intxaurreaga
  - 51 LA CARTELERÍA IMPRESIÓN DIGITAL. Iñaki González Glaría
  - 52 SERVICIOS INMOBILIARIOS EULZA. Félix Pezonaga Zubiarte
  - 53 TECNIAUTO AUTO-TAILERRA / TALLER DE COCHES TECNIAUTO. Angel Laborda Hernández
  - 54 TXINTXARRI MANAGEMENT. Mikel Enekoitz Lizarraga

## BESTELAKOAK / OTROS

- 55 ATXIKI GABEKO ZINEGOTZIA / CONCEJALA NO ADSCRITA. María Angeles Aristu Baigorri
- 56 LAGUNAK ELKARTEA / SOCIEDAD LAGUNAK. M<sup>a</sup> Angeles Gorená Nicuesa
- 57 VIVIR EN BARAÑAÍN. Ana Domínguez

## ALDERDI POLITIKOAK / PARTIDOS POLÍTICOS

- 58 ARALAR. Forencio Luqui Iribarren
- 59 BARAÑAINGO EZKER BATUA / IZQUIERDA UNIDA DE BARAÑAÍN. Miguel Angel Aizkorbe Ruiz
- 60 BARAÑAINGO PSN-PSOE / PARTIDO SOCIALISTA DE BARAÑAÍN (PSN-PSOE). Maite Armillas Beunza
- 61 BATZARRE. Manuel Burguete Zubillaga
- 62 CDN-CONVERGENCIA DE DEMÓCRATAS DE NAVARRA. Ángel Luis Fortún
- 63 CIB. Joaquín Olloqui Osés
- 64 EUSKO ALKARTASUNA. Alberto Ardanaz Fernández
- 65 IRRINTZI TALDEA. Aitor Sanz Linto





Ayuntamiento de Barañáin / Barañaingo Udala  
Área de Euskera / Euskara Arloa  
Plaza Consistorial s/n, 2º / Udaletxe Plaza z/g, 2.a  
31010 BARAÑÁIN  
Tel. 948 286 309  
@: info@baranain.com



Oficina BAI EUSKARARI Bulegoa  
IKA Sahats Euskaltegia  
Avda. del Valle 2, bajo  
Haraneko etorbidea 2, behea  
31010 BARAÑÁIN  
Tel. 948 182 775  
@: baieuska@retna.com  
Web: <http://baranainbaieuskarari.tripod.com.mx>

# Berripapera

## Abian da Barañaingo alderdi politikoen lan taldea

### El grupo de trabajo de los partidos políticos de Barañáin ha iniciado su andadura

Herriko alderdi politikoei ere bere arloko plan estrategikoa egiteko txanda iritsi zaie. Alor hori Barañaingo Bai Euskarari proiektuaren baitan landuko dugun seigarrena da; Administrazio, hezkuntza, merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu orokorretako eragileek prestatuturiko plan estrategikoen ondotik. Seigarrena, baina ez azkena, guztiok ederki baitakigu alderdi politikoen jarduerak zenbaterainoko garrantzia duen edozein herritako eguneroko bizimoduan. 2005eko abenduaren 22an elkartu zen taldea aurreneko aldiz. Barañaingo alderdi politiko guztien ordezkariak bertaratu ziren, UPN eta CDNrenak izan ezik. Izan ere, bi alderdi horiek ez zioten erantzun ere egin talde honetan parte hartzeko egin genien proposamenari. Beraz, PSN, CIB, EB, Aralar, EA, Batzarre eta Barañaingo Irrintziaren ordezkariak Bai Euskarari egitasmoren ezaugarriak gogorarazi zitzaizkien, eta lan taldearen eginberrak eta horretarako erabiltzen dugun metodologia azaldu. Harrezkero, beste bi aldiz elkartu da lan taldea, eta alorreko plan estrategikoa prestatzen ari da burubelari. Behin plan estrategikoa bukatutakoan, alderdi bakoitzak erabakiko du plan horretan zehaztutako neurri normalizatzaileetatik zein gauzatuko dituen eta zein epean, Bai euskarari egitasmoa teknikiaren laguntzaz, eta Barañaingo alderdi politikoen alorrean euskararen erabilera handitzea helburu izanik. Azkenik, Barañaingo UPN eta CDN lan talde honetan parte hartzera gonbidatu nahi ditugu berriz ere, bi alderdi horien aportazioak ere guztiontzat aberasgarri liratekeelakoan.



El de los partidos políticos de nuestro municipio es el sexto sector de actividad que se dispone a diseñar el correspondiente plan estratégico en el marco del proyecto Bai Euskarari. Con anterioridad se han definido los planes estratégicos de la Administración, educación, comercio, hostelería y servicios generales. Somos conscientes de la importancia de este sector por la repercusión de la actividad de los partidos políticos en nuestra vida diaria.

La primera reunión de este grupo de trabajo se realizó el 22 de diciembre de 2005. En la misma participaron representantes de todos los partidos políticos de Barañáin, a excepción de UPN y CDN. Esos dos partidos ni siquiera han respondido, por ahora, a la invitación a tomar parte en este grupo. Por lo tanto, en dicha reunión, contamos con la representación de PSN, CIB, IU, Aralar, EA, Batzarre y Barañaingo Irrintzia. En esa primera toma de contacto se recordó cuáles son las características del proyecto Bai Euskarari, cuál es el papel a desempeñar por este grupo de trabajo y se explicó brevemente la metodología que seguimos para diseñar el plan estratégico de cada sector.

Posteriormente, el grupo de trabajo ha realizado otras dos reuniones y en estos momentos se encuentra inmerso en la preparación del plan estratégico de su sector. Una vez finalizada esa tarea, cada partido decidirá con absoluta libertad qué medidas normalizadoras ejecutará y en qué plazo de tiempo. Para ello contarán con la ayuda de la técnica del proyecto Bai Euskarari en Barañáin, siempre con el objetivo de impulsar la utilización del euskera en el ámbito de los partidos políticos de nuestro municipio. Por último, queremos invitar de nuevo a UPN y CDN de Barañáin a tomar parte en este proceso, desde el convencimiento de que también sus aportaciones contribuirían a enriquecer el trabajo de este grupo.

# 4 Berripapera



Barañaingo Udalaren eta Sahats Elkartearen arteko 2005eko Elkarlan Hitzarmena (Josu Senosiain Ibañez, alkatea; 2003-2007 legegintzaldia).

Firma del Convenio de Colaboración de 2005, entre la asociación Sahats Elkartea y el Ayuntamiento de Barañáin (Josu Senosiain Ibañez, Alcalde; legislación 2003-2007).

## **bai euskarari** proiektuaren gaineko zenbait zertzelada

Idi zaharrak pauso segurua. Euskal esaera zahar hori aukeratu genuen lan honetan ari garenek egitasmo honen ibilbidea nolakoa nahi genuen azaldu nahian, eta halaxe adierazi genuen 1. berripaperean. Barañainen Bai Euskarari proiektuari ekin genionetik ia lau urte bete direnean, idi zahar honek bide luzea egina du. Bide luze bezain emankorra.

**346** dira merkataritza, zerbitzu orokor eta ostalaritzako eragileak betetzen ari diren konpromisoak.

**92** eragile horiek eskaturik dohainik eginiko euskaratze lanak.

**1.723,13** euro euskara ikasteko eta paisaia linguistikoa aldatzeko emaniko laguntzak.

**200** egitasmoan parte hartzen ari direnei laguntza tekniko emateko eta konpromisoak betetzen laguntzeko bananbanako bilerak.

## **Breves apuntes** sobre el proyecto **bai euskarari**

Despacio y con buena letra. Con paso firme, pero sin prisas. Esas fueron las dos frases que escogimos los promotores de este proyecto para reflejar nuestro deseo en su inicio, y así figuran en el primer boletín informativo que hicimos llegar a todas las casas de Barañáin. Cuatro años después vemos que el trayecto realizado ha sido largo. Largo y fructífero.

**346** son los compromisos adquiridos, y que se están llevando a la práctica, por los agentes sociales de la hostelería, comercio y servicios generales.

**92** los trabajos de traducción al euskera realizados gratuitamente a petición de los agentes participantes.

**1.723,13** euros, las ayudas económicas adjudicadas a los agentes sociales para el aprendizaje del euskera y la euskaldunización del paisaje lingüístico.

**200** las reuniones individualizadas con los agentes sociales para asesorarles, darles ayuda técnica y evaluar el cumplimiento de los compromisos adquiridos.



# 4 Berripapera

“ **Besteen hizkuntza gutxiesten duena ez da berea behar bezala maitatzeko gai**  
**Quien menosprecia la lengua ajena es incapaz de amar la propia** ”

Anjel Lertxundi

“ **Elebitasunaren aldeko tolerante ziniko asko dago, ulertu nahi ez duena ezin dela gizarte elebidunik sortu hiritar elebidunik gabe** ”

Ramon Saizarbitoria

“ **Leemos en una revista de información general que los hablantes de lenguas difíciles como el alemán tienen más facilidad para aprender otros idiomas. Mucha gente cree comprobar esto cuando escucha hablar fluidamente español a un polaco, a un ruso o a un chino. La razón es evidente: como estas lenguas son muy difíciles, no les cuesta trabajo aprender a hablar español, que resulta ser una lengua fácil. Además nos viene muy bien esta idea para evitar nos la molestia de aprender otras lenguas: ¡Que aprendan ellos, que lo tienen más fácil! Incluso se llega a decir que hay pueblos más dotados para las lenguas que otros. Los españoles podríamos ser uno de esos otros pueblos. Esta idea, naturalmente, es racista, aunque no causa mucha indignación entre algunos de nosotros, ya que es una idea racista útil: justifica nuestro poco interés por aprender lenguas** ”

Juan Carlos Moreno Cabrera

Catedrático de Lingüística en la Universidad Autónoma de Madrid  
*La dignidad e igualdad de las lenguas. Alianza Editorial*



## Zabalik

Zabal-zabalik dagoen egitasmoa da Bai euskarari Barañainen. Hasiera-hasieratik herriko gizarte eragile guztien parte hartzea lortu nahi izan dugu proiektu honen bultzatzaileok, euskarak aurrera egitekotan, guztion bultzada beharrezkoa duelakoan. Horrexegatik, 4. berripaper honen bidez, oraindik lan honetan ari ez diren zerbitzu orokorretako, merkataritzako eta ostalaritzako eragileak gonbidatu nahi ditugu Barañainen euskararen erabilera handitu nahi dugunokin bat egitera; Bai Euskarari egitasmoaren baitan, askatasun osoz, euskararen aldeko urratsak ematera. Hori baita, azken batean, proiektu hau lantzen ari garenon lokarria eta jomuga.

Beraz, egitasmo honen gaineko edozein argibide nahi izanez gero, jo ezazue lasai ederrean IKaKo Barañaingo Sahats euskaltegian dugun bulegora, Haraneko hiribidea 2-behea, edo deitu ondoko telefono hauetara: 948/182775 eta 620993098.

## Abiertas de par en par

Así están las puertas del proyecto Bai Euskarari en Barañain. Y es que desde un principio nuestro deseo ha sido conseguir la participación de todos los agentes sociales del municipio, sabedores de que el avance del euskera precisa del apoyo de toda la ciudadanía. Por ello, desde este boletín informativo queremos invitar a integrarse en este proyecto a los agentes de la hostelería, servicios generales y del comercio de Barañain que todavía no participan en el mismo, a hacer causa común con todos los que queremos impulsar el uso del euskera en el municipio; en definitiva, a dar pasos en pro del euskera, con absoluta libertad, en el marco de este proyecto. No es otro el objetivo y nexo de unión de los participantes en este proceso.

Por tanto, toda persona que desee más información o aclarar cualquier duda al respecto, no tiene más que acudir a la oficina habilitada en el euskaltegi Sahats de IKA de Barañain, Avenida del Valle nº 2-bajo, o llamar a los siguientes teléfonos: 948 182775 y 620 993098.

# 4 Berripapera

**Bai Euskarari Barañaingo proiektuan parte hartzen ari direnak sektoreka**  
**Participantes por sectores en el proyecto Bai Euskarari de Barañaín**

## HEZKUNTZA / EDUCACIÓN

- 1 ALAITZ IKASTETXE PUBLIKOA / COLEGIO PÚBLICO ALAIZ. Iñaki Andueza López
- 2 ALAITZ BHI. Iñaki Zurutuza
- 3 ALAITZ IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK / TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO ALAIZ. Ainara Erice García
- 4 EULTZA IKASTETXEA- A EREDUA / MODELO A DEL COLEGIO EULZA. Javi Bengoa Arizmendi
- 5 EULTZA IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK / TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO EULZA. Mariaje Escorza Villoslada
- 6 BARAÑAINGO UDALAREN HAUR ESKOLAKO EUSKARAZKO MODULUA / MÓDULO DE EUSKERA DE LA ESCUELA INFANTIL DEL AYUNTAMIENTO DE BARAÑAÍN. María José Murua Irigoyen
- 7 IES BARAÑAÍN A EREDUA / MODELO A DEL INSTITUTO DE BARAÑAÍN. Ángel Pérez Miguel
- 8 SAHATS IKASTETXEKO EUSKARA DEPARTAMENTUA / DEPARTAMENTO DE EUSKERA DEL COLEGIO SAHATS. Mikel Olaizola Borda

## MERKATARITZA / COMERCIO

- 9 ANDROMEDA BELARDENDA / HERBOLARIO ANDROMEDA. Teresa Ayerra Burguete
- 10 ARRAIZA ARRANDEGIA / PESCADERÍA ARRAIZA. Javier Pérez de Ziriza Etxeberria
- 11 ALAI SPORT KIROL-DENDA / DEPORTES ALAI SPORT. Javier Vicente, Concepción Benítez
- 12 ARKUPE OKINDEGIA / PANADERÍA ARKUPE. Ana Etxaide Baigorri
- 13 BOUTIQUE ROCK. Conchi Unzueta Martínez de Lahidalga
- 14 "CERCA DE TI" LENTZERIA-DENDA / "CERCA DE TI" LENCERÍA. Ana Urroz Aizpun
- 15 GORTINAK GARMÍ / CORTINAS GARMÍ. Jesús María Garatea Elzaburu
- 16 CUBILLAS BOTIKA / FARMACIA CUBILLAS. Xabier Cubillas Ruiz
- 17 BARAÑAÍN KIROL-DENDA / DEPORTES BARAÑAÍN. Carmen Pérez Repáraz
- 18 B. ARRESE BOTIKA / FARMACIA B. ARRESE.

- 19 Blanca Arrese Villanueva GOGORZA ANAIK HARATEGIA / CARNICERÍA GOGORZA HERMANOS. Fernando Gogorza Moreno
- 20 KUKUMA GOZO DENDA / TIENDA DE CHUCHERÍAS KUKUMA. M<sup>a</sup> Isabel Garnika Velaz
- 21 MERTZERÍA, LENTZERÍA "MENDA ETA TXOKOLAREA" / MERCERÍA Y LENCERÍA "MENDA ETA TXOKOLATEA". Lurdes Flores
- 22 MURUZABAL TXIRRINDULA-DENDA / BICICLETAS MURUZABAL. Jose Ignazio Lazkoz Lekuona
- 23 NAVARPAN DUQUESA OKINDEGIA ETA GOZODENDA / NAVARPAN DUQUESA. PANADERÍA PASTELERÍA. Elena Torrens Oñate
- 24 NUNCHI BIENZOBAS JOSKINTZA / COSTURA NUNCHI BIENZOBAS. Nunchi Bienzobas García
- 25 OIHALAK. Jerusalem Olea Armendariz
- 26 ONDO IBILI ZAPATA KONPONTZAILERA / REPARACIÓN DE ZAPATOS ONDO IBILI. Juan Carlos Perales Bóveda
- 27 ORTZADAR MARGOAK / PINTURAS ORTZADAR. José María García Imirizaldu
- 28 ETXARTE GOZOTEGIA / PASTELERÍA ETXARTE. Félix Etxarte Anocibar
- 29 BARAÑAÍN ARRANDEGIA / PESCADERÍA BARAÑAÍN. M<sup>a</sup> del Rosario Casajus Pérez
- 30 ROCK MODA VIVA S.L.. Pedro Ignacio Merino Mozo
- 31 SANDALO ARROPA-DENDA / TIENDA DE ROPA SÁNDALO Sergio Ibor

## OSTALARITZA / HOSTELERÍA

- 32 SIDRERÍA AUZMENDI SAGARDOTEGIA. Ion Auzmendi Rodríguez
- 33 PAGOA JATETXEA / BAR-RESTAURANTE PAGOA. José Mari Blasco Felipe
- 34 SIBEMOL TABERNA / BAR SIBEMOL. Jorge Núñez Blanco / David Núñez Blanco
- 35 HEGOALDE KAFETEGIA-TABERNA / CAFÉ BAR HEGOALDE. Puri Urrestarazu Urritza
- 36 IPARRALDE TABERNA / BAR IPARRALDE. M<sup>a</sup> Dolores Jiménez De Villanueva Jiménez
- 37 IRATXO TABERNA / BAR IRATXO. Iñaki Urriza Ezkurdi

- 38 KAIOA KAFETEGIA-TABERNA / CAFÉ-BAR KAIOA. Karlos Aranguren Eusa
- 39 KUPELA TABERNA / BAR KUPELA. Puy Zugasti Hermoso / Txaró Zugasti Hermoso
- 40 LOS PORCHES TABERNA / EXPLOTACIONES HOSTELERAS LOS PORCHES, S.L. Koldo Redín Lacarra
- 41 LUR GORRI TABERNA / BAR LUR GORRI. María José Arike Amatriain
- 42 SAI TABERNA / BAR SAI. Ion Iturburu Etxaundi

## ZERBITZU OROKORRAK / SERVICIOS GENERALES

- 43 ABODI ALBAITARIA / CENTRO VETERINARIO ABODI. Samuel López Costa
- 44 ARRITXU ILEAPAINDEGIA / PELUQUERÍA ARRITXU. Arritxu Apezetxea Salaberria
- 45 ASESORES REUNIDOS DE NAVARRA S.L. / AHOLKULARITZA. Marisa Martínez Villaseca
- 46 ELECTRÓNICA BARAÑAÍN S.L. Iñaki López / Javi Uriz
- 47 EROSKI BIDAIK S. KOOP / VIAJES EROSKI S. KOOP. Cristina Belzunce Intxaurraga
- 48 CAJA LABORAL / EUSKADIKO KUTXA. Agurtzane Telletxea
- 49 MATXITXA MUSIKA ERAGINTZA / MANAGEMENT

- 50 CLÍNICA DENTAL SADA / SADA HORTZ KLINIKA. Asunción (Axun) Sada González
- 51 TECNIAUTO AUTO-TAILERRA / TALLER DE COCHES TECNIAUTO. Angel Laborda Hernández

## BESTELAKOAK / OTROS

- 52 VIVIR EN BARAÑAÍN. Ana Domínguez
- 53 LAGUNAK ELKARTEA / SOCIEDAD LAGUNAK. María Angeles Gorena Nicuesa

## ALDERDI POLITIKOAK / PARTIDOS POLÍTICOS

- 54 BATZARRE. Manuel Burguete Zubillaga
- 55 EUSKO ALKARTASUNA. Alberto Ardanaz Fernández
- 56 IRRINTZI TALDEA. Aitor Sanz Linto
- 57 BARAÑAINGO EZKER BATUA / IZQUIERDA UNIDA DE BARAÑAÍN. Miguel Ángel Aizkorbe Ruiz
- 58 ARALAR. Florencio Luqui Iribarren
- 59 BARAÑAINGO PSN-PSOE / PARTIDO SOCIALISTA DE BARAÑAÍN (PSN-PSOE). Maite Armillas Beunza
- 60 CIB. Joaquín Olloqui Osés
- 61 TALDE MISTOA / GRUPO MIXTO. María Angeles Aristu Baigorri

## Elkarlanean aurrera

Handia da Bai Euskarari proiektuaren baitan 61 gihazarte eragile hauek orain arte egin duten ahalegina. Izan ere, gogotik aritu dira lanean, nor bere sektoreko plan estrategikoa egiten, eta plan horretako neurriak gauzatzeko konpromisoak hartu eta betetzen. Guk, dei egin nahi dizuegu Barañaingo euskaldun guztioi, kontsumitzaile eta bezero zaretan aldetik, gizarte eragile hauek gure hizkuntzaren alde erakusten ari diren jarrera saritu dezazuen; ezinbestekoa iruditzen baitzaigu euskararen aldeko pausoak egiten ari denari euskaldun eta euskaltzale guztiok gure poza eta babesa adieraztea.



Ayuntamiento de Barañaín / Barañaingo Udala  
 Área de Euskera / Euskara Arloa  
 Plaza Consistorial s/n, 2º / Udaletxe Plaza z/g, 2.a  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 28 63 09  
 @: info@baranain.com



Oficina BAI EUSKARARI Bulegoa  
 IKA Sahats Euskaltegia  
 Avda. del Valle 2, bajo  
 Haraneko etorbidea 2, behea  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 18 27 75  
 @: baieuska@retna.com  
 Web: http://baranainbaieuskarari.tripod.com.mx

# Berripapera

## 2004ko Elkarlanerako Hitzarmena Convenio de colaboración 2004



Barañaingo udalaren eta Sahats Elkartearen arteko 2004ko Elkarlanerako Hitzarmena-sinatzearen ekitaldia (Josu Senosiáin Ibañez, Alkatea; 2003/2007 legegintzaldia).

Acto de la firma del Convenio de Colaboración de 2004, entre el Ayuntamiento de Barañaín y la Asociación Sahats Elkartea (Josu Senosiáin Ibañez, Alcalde; legislatura 2003/2007).

## Konpromisoak hartzeko fasea hasita dago Se desarrolla la fase de toma de compromisos

Azken 8 hilabete hauetan, gure teknikaria banan-banan elkartu da ostalaritza, merkataritza eta zerbitzu orokorretako 41 eragilerekin. Bilera horietan Bai Euskarari egitasmoan parte hartzen ari diren eragileek, plan estrategikoetako zein neurri gauzatuko dituzten erabaki dute. Halaber, konpromiso horiek betetzeko epea ere erabaki dute. Horretarako, aholkularitza eta laguntza eman zaie, eta prozesu horren jarraipena egiten ari gara. Administrazio arloan 14 ataleko diagnostikoa egina dugu jadanik, eta Hezkuntza arloan orain hasiko dugu konpromisoen fasea.

En estos 8 meses, la técnica del proyecto se ha reunido con 41 agentes de los sectores de hostelería, comercio y servicios generales. En estas reuniones, los agentes que están integrados en el proyecto, han decidido, por un lado, las medidas a adoptar dentro del plan estratégico que llevarán a cabo, y por otro, en qué plazo cumplirán esos compromisos. Para ello se les ha asesorado y ayudado, y se está realizando el seguimiento de ese proceso. En el sector de la Administración hemos finalizado la elaboración de los diagnósticos en 14 secciones, y en lo que respecta al sector educativo comenzaremos ahora la fase de toma de compromisos.



**Merkataritza arloa**  
 Sector Comercio



**Zerbitzu Orokorrak arloa**  
 Sector Servicios Generales



**Hezkuntza arloa**  
 Sector Educativo

## Proiektuaren jarraipena lantzeko osatu den legegintzaldi honetako Batzordea

### Constituido el órgano para el seguimiento del proyecto de la legislatura actual



Jarraipen Batzordea osatzen dutenen zerrenda /  
Relación de los integrantes de la Comisión de  
Seguimiento:

M<sup>a</sup> Ángeles Aristu Baigorri (CIB. Kultura eta Euskara Batzordeburua/Presidenta Comisión de Cultura y Euskera). Alberto Ardanaz Fernández (EA. Euskara arloaren arduraduna/Responsable área de euskera). Maite Armillas Beunza (Representante de PSN-PSOE Alderdiaren ordezkaria). Ángel Luis Fortún Moral (Representante de CDN Alderdiaren ordezkaria). José Antonio Mendive Rodríguez (Representante de UPN Alderdiaren ordezkaria). Miguel Ángel Aizkorbe Ruiz (Representante de IU-EB Alderdiaren ordezkaria. Sustapen, Hiritarren parte-hartzea eta enplegu batzordeburua/Presidente Comisión de Promoción, Participación Ciudadana y Empleo). Florencio Luqui Iribarren (Representante de Aralar Alderdiaren ordezkaria). Manolo Burguete Zubillaga (Representante de Batzarre Alderdiaren ordezkaria). Kalen Astiz Goldáraz (Ezker Independentistak). Miguel Esparza Gabari (Luis Morondo Musika Ikastetxeko zuzendaria/Director Escuela de Música Luis Morondo). Ana Domínguez Vizcay (Vivir en Barañáin aldizkariaren zuzendaria/Directora Vivir en Barañáin). Agurtzane Telletxea Blanco (Euskadiko Kutxa sukurtsalaren zuzendaria/Directora sucursal Caja Laboral). Iñaki Zurutuza Zurutuza (Alaitz Institutuko zuzendaria/Director Instituto Alaitz). José Ramón Olano Etxabe (IKA-Sahats Euskaltegia). Ascensión Argandoña Martínez (IKA-Sahats Euskaltegia). Josune Murillo (Euskal Herrian Euskaraz). David Iriarte Aguirre (Giza Baliabideetarako zuzendaria eta Aholkulari Juridikoa/Director Recursos Humanos y Asesor Jurídico). Ana Errondosoro (Udalaren euskara teknika/Técnica municipal de euskera).

“ Existe la idea errónea de que algunas lenguas son más difíciles que otras. Esto no es así. Lo que sucede es que según sea la lengua materna de los hablantes, la lengua extranjera le puede ofrecer más o menos dificultades. A un hablante de español le será más fácil aprender una lengua de la misma familia romance o latina, como el francés, el portugués o el italiano, tal como a un hablante del inglés puede serle más fácil aprender otra lengua de la familia germánica, como alemán u holandés. Pero no porque las lenguas sean en sí mismas más fáciles o más difíciles ”

**Leopoldo Wigdorsky**

Lingüista de la Universidad Austral de Chile

“ La investigación lingüística ha demostrado que muchas creencias populares sobre la lengua, incluida la de que las lenguas existen fuera del cerebro de los hablantes, de hecho, no son ciertas. Esperemos que la opinión de los científicos, y no la opinión popular, sea la que acabe triunfando en la interpretación del bilingüismo, así como de otros importantes aspectos sociales de la habilidad y el uso lingüísticos ”

**Dennis R. Preston**

Catedrático de la Universidad de Michigan, Departamento de Lingüística y Lenguas germánicas, eslavas, asiáticas y africanas

“ Euskara da altxormeta bat, ez dakit gazteleraz nola esango nukeen. Hori da guk munduan izateko daukagun modu originala ”

**Jon Sarasua Maritzalar**

Bertsolaria, Mondragon Unibertsitateko irakaslea eta LANKI Ikertegiko zuzendaria

# 3 Berripapera

## Resumen del proyecto Bai Euskarari en Barañáin

**1. Marzo de 2003:** los firmantes del acuerdo comienzan a reunirse para elaborar los Planes Estratégicos sectoriales.

**2. Mayo de 2003:** El Ayuntamiento de Barañáin y la Asociación Sahats Elkartea (euskaltegi de IKA) renuevan el convenio de colaboración. Por medio de dicho convenio, el Ayuntamiento destina una partida de 18.000 euros para este proyecto, y manifiesta su voluntad de continuar apoyando este proyecto de promoción, recuperación y uso del Euskera durante el año 2004.

**3. Noviembre de 2003:** Fin del proceso de elaboración de Planes Estratégicos.

**4. Diciembre de 2003:** Comienzo de la fase de adopción de compromisos por parte de los agentes sociales que firmaron el Acuerdo Bai Euskarari.

**5. Abril de 2004:** En los sectores de Comercio, Hostelería y Servicios Generales adoptaron compromisos.

**6. Julio de 2004:** El Ayuntamiento de Barañáin y la Asociación Sahats Elkartea (euskaltegi de IKA) renuevan el convenio de colaboración. Por medio de dicho convenio, el Ayuntamiento destina una partida de 18.000 euros para este proyecto, y manifiesta su voluntad de continuar apoyando este proyecto de promoción, recuperación y uso del Euskera durante el año 2005.

**7. Noviembre de 2004:** Se constituye la Comisión de Seguimiento de la legislatura actual para el desarrollo del proyecto.

## Bai Euskarari proiektuaren nondik norakoak Barañainen

**1. 2003ko martxoa:** Arloz arloko Plan Estrategikoa egiteko biltzen hasi ziren Akordioaren sinatzaileak.

**2. 2003ko maiatza:** Barañaingo Udalak eta Sahats Elkartek elkarlan hitzarmena berritu zuten. Hitzarmen horretan, Udalak 18.000 euroko laguntza bideratu zuen egitasmo honetarako, eta 2004. urtean euskara berreskuratu eta sustatzeko proiektu hau bultzatzen segitzeko borondatea adierazten du.

**3. 2003ko azaroa:** Plan Estrategikoak egiteko prozesuaren amaiera.

**4. 2003ko abendua:** Bai Euskarari Akordioa sinatu zuten gizarte eragileek konpromisoak hartzeko prozesuaren hasiera.

**5. 2004ko apirila:** Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu Orokorretako arloetan konpromisoak hartu zituzten.

**6. 2004ko uztaila:** Barañaingo Udalak eta Sahats Elkartek elkarlan hitzarmena berritu zuten. Hitzarmen horretan, Udalak 18.000 euroko laguntza bideratu zuen egitasmo honetarako, eta 2005. urtean euskara berreskuratu eta sustatzeko proiektu hau bultzatzen segitzeko borondatea adierazten du.

**7. 2004ko azaroa:** Proiektuaren jarraipena lantzeko osatu zen legegintzaldi berriko Batzordea.

## Eskerrak

Lehenik eta behin, euskararen erabilera sustatzeko konpromisoak hartu dituzten gizarte eragileei eta prozesuak aurrera egin ahala hartuko dituztenei. Era berean, Barañaingo Udalarari, Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluko langileei, egitasmo honi babesa eman dioten herriko euskaltzaleei, eta azken batean, euskararen erabilera sustatzeko proiektu honen alde zerbait egin duten guztiei.

## Gracias

En primer lugar, a los agentes sociales que han adquirido compromisos para el fomento del uso del euskera en el proceso que estamos llevando a cabo. Al Ayuntamiento de Barañáin, a los trabajadores del Consejo de Organismos Sociales del Euskara, a los euskaltzales que han apoyado este proyecto, y en definitiva, a todos aquellos que han aportado algo a esta iniciativa de fomento del uso del euskera.

# 3 Berrinapera

## Barañain

Urtea/Año

Euskaldunak/Vascohablantes

1996 ..... 3.339

2001 ..... 4.126

Norbanakoek hartzen ahal ditugun konpromisoak, beste batzuen artean, Bai Euskarari egitasmoarekin bat egiteko, eta euskara erabiltzeko:

Compromisos personales que, entre otros, podemos adoptar cada uno, para fomentar el uso del euskera, y que enriquecen los adquiridos por los agentes sociales integrados en el proyecto Bai Euskarari:

Egiten dut / Ya lo hago

Egingo dut / Lo haré

1. Euskara ikasiko dut.  
Aprenderé euskera.

2. Neure euskara maila hobetu egingo dut.  
Mejoraré mi nivel de euskera.

3. Telefonoz ere lehen hitza euskaraz egingo dut.  
Al hablar por teléfono mi primera palabra será en euskera.

4. Lagunei mezuak euskaraz bidaliko dizkiet sakelako telefonotik eta ordenagailutik.  
Los mensajes que envíe a mis amistades, tanto del móvil como del ordenador, serán también en euskera.

5. Kide naizen elkarte, talde eta abar guztietan euskararen presentzia bermatuko dut.  
Garantizaré la presencia del euskera en las asociaciones y grupos en los que participe.

6. Fakturak euskaraz bidaltzea eskatuko dut.  
Solicitaré el envío de las facturas también en euskera.

7. Administrazio publikoaren aurrean euskara erabiliko dut.  
Utilizaré el euskera ante la Administración pública.



Ayuntamiento de Barañáin / Barañaingo Udala  
Área de Euskera / Euskara Arloa  
Plaza Consistorial s/n, 2º / Udaletxe Plaza z/g, 2.a  
31010 BARAÑAIN  
Tel. 948 286 309  
@: info@baranain.com



Oficina BAI EUSKARARI Bulegoa  
IKA Sahats Euskaltegia  
Avda. del Valle 2, bajo  
Haraneko etorbidea 2, behea  
31010 BARAÑAIN  
Tel. 948 182 775  
@: baieuska@retena.com  
Web: <http://baranainbaieuskarari.tripod.com.mx>

# Berripapera

## Eginak Barañainen, Bai Euskarari proiektuaren arloz arloko Plan Estrategikoak

## Finalizados los Planes Estratégicos sectoriales del Proyecto Bai Euskarari en Barañáin

### Administrazio arloa Sector Administración



### Merkataritza arloa Sector Comercio



### Hezkuntza arloa Sector Educativo



### Ostalaritza arloa Sector Hostelería



### Zerbitzu Orokorrak arloa Sector Servicios Generales





Barañaingo Udalaren eta Sahats Elkartearen arteko Elkarlan Hitzarmena 2003 (Joaquín Olloqui Osés, Alkatea; 99/03 Legegintzaldia).

Firma del Convenio de Colaboración de 2003, entre la Asociación Sahats Elkartea y el Ayuntamiento de Barañain (Joaquín Olloqui Osés, Alcalde; Legislatura 99/03).

## Resumen del proyecto *Bai Euskarari* en Barañáin

1. Marzo de 2003: los firmantes del acuerdo comienzan a reunirse para elaborar los Planes Estratégicos sectoriales.
2. Noviembre de 2003: Fin del proceso de elaboración de Planes Estratégicos.
3. Mayo de 2003: El Ayuntamiento de Barañáin y la Asociación Sahats Elkartea (euskaltegi de IKA) renuevan el convenio de colaboración. Por medio de dicho convenio, el Ayuntamiento destina una partida de 18.000 euros para este proyecto, y manifiesta su voluntad de continuar apoyando este proyecto de promoción, recuperación y normalización del euskera durante el año 2004.
4. Diciembre de 2003: Comienzo de la fase de asunción de compromisos por parte de los agentes sociales que firmaron el Acuerdo Bai Euskarari.

## *Bai Euskarari* proiektuaren nondik norakoak Barañainen

1. 2003ko martxoa: Arloz arloko Plan Estrategikoa egiteko biltzen hasi ziren Akordioaren sinatzaileak.
2. 2003ko azaroa: Plan Estrategikoa egiteko prozesuaren amaiera.
3. 2003ko maiatza: Barañaingo Udalak eta Sahats Elkartek elkarlan hitzarmena beritu zuten. Hitzarmen horretan, Udalak 18.000 euroko laguntza bideratu zuen egitasmo honetarako, eta 2004. urtean euskara berreskuratu eta sustatzeko proiektu hau bultzatzen segitzeko borondatea adierazten du.
4. 2003ko abendua: Bai Euskarari Akordioa sinatu zuten gizarte eragileek konpromisoak hartzeko prozesuaren hasiera.

## Eskerrak

Bai Euskarari egitasmoan parte hartzen ari diren Barañaingo gizarte eragileei, beraiek baitira egitasmo honetako protagonistak.

Barañaingo Udalari, Euskaren Gizarte Erakundeen Kontseiluko langileei, egitasmo honi babesa eman dioten herriko euskaltzaleei, eta azken batean, euskararen erabilera sustatzeko proiektu honen alde zerbait egin duten guztiei.

## Gracias

A los agentes sociales de Barañáin que están participando en el proyecto Bai Euskarari, ya que son ellos los verdaderos protagonistas de esta iniciativa.

Al Ayuntamiento de Barañáin, a los trabajadores del Consejo de Organismos Sociales del Euskara, a los euskaltzales que han apoyado este proyecto, y en definitiva, a todos aquellos que han aportado algo a esta iniciativa de fomento del uso del euskera.

# Berripapera

“ *La lengua materna sólo puede ser una*

Un ser humano está capacitado para adquirir dos o más lenguas como lengua primera ”

“ *Hay lenguas fáciles y difíciles. Las primeras se difunden más fácilmente*

La dificultad o facilidad de una lengua es un concepto relativo. Depende siempre del idioma del que se parta. A un portugués, el castellano le parecerá mucho más fácil que el alemán, y a un alemán, el neerlandés le parecerá mucho más fácil que el portugués. A veces se oye que tal lengua es muy complicada en términos absolutos. Es imposible aplicar el adjetivo “complejo” a un idioma en términos absolutos, esta aplicación siempre depende de un juicio hecho en y desde una lengua determinada ”

*“No hay que olvidar que el euskera, casi con toda seguridad, es la única lengua europea preindoeuropea que ha logrado sobrevivir hasta nuestros días. Esto es algo absolutamente excepcional, y sólo por ello, la preservación de este idioma debería ser uno de los objetivos culturales prioritarios de la Europa moderna. Es evidente que no es así”.*

**Juan Carlos Moreno Cabrera**

Catedrático de Lingüística en la Universidad Autónoma de Madrid  
*La dignidad e igualdad de las lenguas. Alianza Editorial*

“ **¿Por qué prestarles atención?**

Porque las lenguas son la expresión por excelencia de la creatividad humana en toda su diversidad, instrumentos de comunicación, de percepción y de reflexión, en las que se cimentan asimismo distintas cosmovisiones, nexos entre el pasado, el presente y el futuro. Llevan en sí las huellas de sus contactos, en los préstamos recíprocos que se han realizado, según la historia particular de cada una de ellas ”

**Koichiro Matsuura**, Director General de la UNESCO

“ **‘Nafarroa’ hitz zaharra ez da hitz hutsa. Euskaldun jaiotzen da hemen, euskaraz hitz egiten, euskaraz bizitzen eta euskaraz hiltzen. Euskara... euskara aberria da** ”

**Victor Hugo**  
(1843)

## Y ahora, ¿qué?

Ya hemos comenzado a reunirnos uno a uno con todos los agentes sociales que están participando en esta iniciativa, con el objetivo de que comiencen a planificar los compromisos diseñados en el Plan Estratégico.

Cada uno de los agentes sociales está planificando voluntariamente qué tipo de medidas asumirá y en qué plazo. En esta fase contarán con un buen número de medidas de apoyo por parte de los técnicos del proyecto Bai Euskarari: asesoramiento lingüístico, servicio de traducciones, subvenciones al aprendizaje del euskera...

Por otro lado, queremos desarrollar con los partidos políticos de Barañáin el mismo proceso que estamos realizando con el resto de agentes sociales firmantes del acuerdo, con el ánimo de implicar en esta dinámica a la totalidad de partidos políticos del municipio.

Finalmente, durante el año 2004, vamos a procurar la adhesión al Acuerdo Bai Euskarari de aquellos agentes que no han participado hasta ahora en este proceso, con el ánimo de seguir dando pasos en el fomento del uso del euskera en Barañáin.

Y es que, una vez más, el proceso realizado hasta ahora nos muestra claramente que el euskera es un factor indiscutible de cohesión social.

## Bai Euskarari herrietan akordioaren sinatzaileak sektoreka Firmantes por sectores del acuerdo Bai Euskarari herrietan

### HEZKUNTZA / EDUCACIÓN

- 1 ALAITZ IKASTETXE PUBLIKOA / COLEGIO PÚBLICO ALAIZ. Inaki Andueza López
- 2 ALAITZ BHI. Pello Mendaza
- 3 ALAITZ IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK / TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO ALAIZ. Ainara Erice García
- 4 EULTZA IKASTETXEA- A EREDUA / MODELO A DEL COLEGIO EULZA. Javi Bengoa Arizmendi
- 5 EULTZA IKASTETXEKO JANTOKIKO LANGILEAK / TRABAJADORAS DEL COMEDOR DEL COLEGIO EULZA. Mariaje Escorza Villoslada
- 6 BARAÑAINGO UDALAREN HAUR ESKOLAKO EUSKARAZKO MODULUA / MÓDULO DE EUSKERA DE LA ESCUELA INFANTIL DEL AYUNTAMIENTO DE BARAÑAIN. María José Murua Irigoyen
- 7 IES BARAÑAIN A EREDUA / MODELO A DEL INSTITUTO DE BARAÑAIN. Ángel Pérez Miguel
- 8 SAHATS IKASTETXEKO EUSKARA DEPARTAMENTUA / DEPARTAMENTO DE EUSKERA DEL COLEGIO SAHATS. Mikel Olaizola Borda

### MERKATARITZA / COMERCIO

- 9 ABRIL BELARDENDA / HERBORISTERIA ABRIL. Garoa Oliver Sagasti, Leire Etxeberria
- 10 ANDROMEDA BELARDENDA / HERBOLARIO ANDROMEDA. Teresa Ayerra Burguete
- 11 ARRAIZA ARRANDEGIA / PESCADERÍA ARRAIZA. Javier Pérez de Ziriza Etxeberria
- 12 ALAI SPORT KIROL-DENDA / DEPORTES ALAI SPORT. Javier Vicente, Concepción Benítez
- 13 ARKUPE OKINDEGIA / PANADERIA ARKUPE. Ana Etxaide Baigorri
- 14 BOUTIQUE ROCK. Conchi Unzueta Martínez de Lahidalga
- 15 "CERCA DE TI" LENTZERIA-DENDA / "CERCA DE TI" LENCERÍA. Ana Urroz Aizpun
- 16 GORTINAK GARMÍ / CORTINAS GARMÍ. Jesús María Garatea Elzaburu
- 17 CUBILLAS BOTIKA / FARMACIA CUBILLAS. Xabier Cubillas Ruiz
- 18 BARAÑAIN KIROL-DENDA / DEPORTES BARAÑAIN. Carmen Pérez Reparaz
- 19 B. ARRESE BOTIKA / FARMACIA B. ARRESE. Blanca Arrese Villanueva

- 20 GOGORZA ANAIK HARATEGIA / CARNICERIA GOGORZA HERMANOS. Fernando Gogorza Moreno
- 21 KUKUMA GOZO DENDA / DULCES KUKUMA. M<sup>a</sup> Isabel Garnika Velaz
- 22 MANOS LIBURU-DENDA / LIBRERÍA MANOS. Ana Barasoain Paternain
- 23 "LOS FUEROS" KOPIA-DENDA / COPISTERIA-PAPELERIA "LOS FUEROS". Andrés Gimeno Cancela
- 24 "LOS VALLES" HARATEGIA / CARNICERÍA "LOS VALLES". Alfredo Salvoch Juanco
- 25 CHESI ARGAZKI-DENDA / FOTO STUDIO CHESI. Mercedes Ramos Goyeneche
- 26 MARIVI MERTZERIA / MERCERÍA MARIVI. M<sup>a</sup> Victoria Saucedo Fernández
- 27 MURUZABAL TXIRRINDULA-DENDA / BICICLETAS MURUZABAL. Jose Ignazio Lazkoz Lekuona
- 28 NAVARPAN DUQUESA OKINDEGIA ETA GOZODENDA / NAVARPAN DUQUESA. PANADERIA PASTELERIA. Elena Torrens Oñate
- 29 NUNCHI BIENZOBAS JOSKINTZA / COSTURA NUNCHI BIENZOBAS. Nunchi Bienzobas García
- 30 OIHALAK. Jerusalem Olea Armendariz
- 31 ONDO IBILI ZAPATA KONPONTZAILEA / REPARACIÓN DE ZAPATOS ONDO IBILI. Juan Carlos Perales Bóveda
- 32 ORTZADAR MARGOAK / PINTURAS ORTZADAR. José María García Imirizaldu
- 33 ETXARTE GOZOTEGIA / PASTELERÍA ETXARTE. Félix Etxarte Anocibar
- 34 BARAÑAIN ARRANDEGIA / PESCADERIA BARAÑAIN. M<sup>a</sup> del Rosario Casajus Pérez
- 35 PON-POX OPARIAK / REGALOS PON-POX. Irene Benítez Trinidad
- 36 ROCK MODA VIVA. Pedro Ignacio Merino Mozo
- 37 SAGUTXO GOZOKIAK / DULCES SAGUTXO. Mireya Martínez Lores
- 38 SANDALO ARROPA-DENDA / MODA SANDALO Luzia Elizetxe Irisarri
- 39 SELVA LORADENDA / FLORISTERÍA SELVA. Cristina & Josetxo Ramos Gallo

### OSTALARITZA / HOSTELERÍA

- 40 SIDRERÍA AUZMENDI SAGARDOTEGIA. Ion Auzmendi Rodríguez
- 41 MARTÍN TABERNA / BAR MARTÍN. Francisco Javier

- Mendive Ruiz
- 42 PAGOA JATETXEA / BAR-RESTAURANTE PAGOA. José Mari Blasco Felipe
- 43 SIBEMOL TABERNA / BAR SIBEMOL. Jorge Núñez Blanco / David Núñez Blanco
- 44 LOREA KAFETEGIA-TABERNA / BAR CAFÉ LOREA. Arkaitz Castillo González
- 45 HEGOALDE KAFETEGIA-TABERNA / CAFÉ BAR HEGOALDE. Puri Urrestarazu Urritza
- 46 IPARRALDE TABERNA / BAR IPARRALDE. M<sup>a</sup> Dolores Jiménez De Miguel eta Ixone Villanueva Jiménez
- 47 IRATXO TABERNA / BAR IRATXO. Inaki Urriza Ezkurdia
- 48 KAIOA KAFETEGIA-TABERNA / CAFÉ-BAR KAIOA. Karlos Aranguren Eusa
- 49 KUPELA TABERNA / BAR KUPELA. Puy Zugasti Hermoso / Txaro Zugasti Hermoso
- 50 LA CASONA JATETXEA / RESTAURANTE LA CASONA. María Elena Elía Ansa
- 51 LOS PORCHES TABERNA / EXPLOTACIONES HOSTELERAS LOS PORCHES, S.L. Koldo Redin Lacarra
- 52 LUR GORRI TABERNA / BAR LUR GORRI. María José Arike Amatriain
- 53 NEKANE KAFETEGIA / CAFETERÍA NEKANE. Olivja Barandalla Aristu, M<sup>a</sup> Angeles Aristu Baigorri
- 54 SAI TABERNA / BAR SAI. Ion Iturburu Etxaundi

### ZERBITZU OROKORRAK / SERVICIOS GENERALES

- 55 ABODI ALBAITARIA / CENTRO VETERINARIO ABODI. Samuel López Costa
- 56 ARRITXU ILEAPAINDEGIA

- / PELUQUERÍA ARRITXU. Arritxu Apezetxea Salaberria
- 57 ASESORES REUNIDOS DE NAVARRA / AHOLKULARITZA. Marisa Martínez Villaseca
- 58 ELECTRÓNICA BARAÑAIN. Inaki López / Javi Uriz
- 59 EROSKI BIDAIAK S. KOOP / VIAJES EROSKI S. KOOP. Cristina Belzunce Intxaurraga
- 60 Caja Laboral / Euskadiko Kutxa. Agurtzane Telletxea
- 61 MATXITXA MUSIKA ERAGINTZA / MANAGEMENT MATXITXA. Jabierto Andiarena / Goizeder Anton
- 62 NEW LOOK ILEAPAINDEGIA / PELUQUERÍA NEW LOOK. Maite Aristu Cuesta
- 63 CLÍNICA DENTAL SADA/ SADA HORTZ KLINIKA. Asunción (Axun) Sada González
- 64 SUPER BM. Eba Ureta Del Río
- 65 TECNIAUTO AUTO-TALERRA / TALLERES TECNIAUTO. Ángel Laborda Hernández

### BESTELAKOAK / OTROS

- 66 VIVIR EN BARAÑAIN. Ana Dominguez
- 67 LAGUNAK ELKARTEA / SOCIEDAD LAGUNAK. Mikel Sarasa
- ALDERDI POLITIKOAK / PARTIDOS POLITICOS
- 68 BATZARRE. Manuel Burguete Zubillaga
- 69 EUSKO ALKARTASUNA. Alberto Ardanaz Fernández
- 70 BARAÑAINGO EZKER INDEPENDENTISTAK. Kalen Astiz Goldaraz
- 71 BARAÑAINGO EZKER BATUA / IZQUIERDA UNIDA DE BARAÑAIN. Inaki Nieto

## Elkarlanean aurrera

**H**andia da Bai Euskarari proiektuaren baitan 71 gizarte Heragile hauek orain arte egin duten ahalegina. Izan ere, buru belarri aritu dira lanean, nork bere sektorean euskaren erabilera zein den aztertu, helburuak ezarri eta helburu horiek erdiesteko neurri normalizatzaileak erabakitzen. Guk, dei egin nahi dizuegu Barañaingo euskaldun guztioi, egunerokoan, kontsumitzaile eta bezero garen aldetik, gizarte eragile hauek gure hizkuntzaren alde erakusten ari diren jarrera saritu dezazuen, ezinbestekoa iruditzen baitzaigu euskararen aldeko pausoak egiten ari denari euskaldun eta euskaltzale guztiok gure poza eta babesa adieraztea.



Ayuntamiento de Barañain / Barañaingo Udala  
 Área de Euskera / Euskara Arloa  
 Plaza Consistorial s/n, 2º / Udaletxe Plaza z/g, 2.a  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 286 309  
 @: info@baranain.com



Oficina BAI EUSKARARI Bulegoa  
 IKA Sahats Euskaltgia  
 Avda. del Valle 2, bajo  
 Haranaren etorb. 2, beheha  
 31010 BARAÑAIN  
 Tel. 948 182 775  
 @: baieuska@retena.com  
 Web: http://baranainbaieuskarari.tripod.com.mx

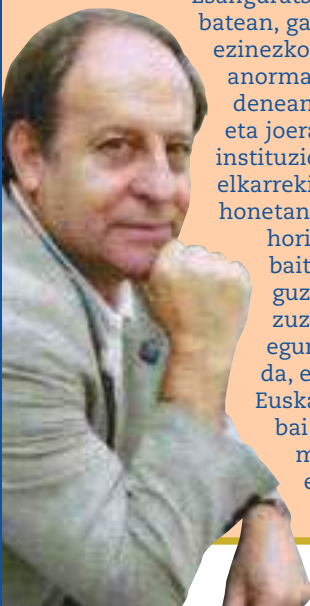
# Berripapera

## Proiektuaren Jarraipena lantzeko osatu den Batzordea Constituido el órgano para el seguimiento del proyecto



**Jarraipen Batzordea osatzen dutenen zerrenda/Relación de personas que integran la Comisión de Seguimiento:** Francisco Cobos Gea (CIB. Alkatearen ordez. **Kultura eta Euskara Batzordeburua/Representación del Alcalde. Presidente Comisión Cultura y Euskera**). Alberto Ardanaz Fernández (**EA. Euskara arloaren arduraduna/Responsable Área de Euskera**). Teodoro Hernando González (CDN. **Hezkuntza eta Enplegu Batzordeburua/Presidente Comisión Educación, Formación y Empleo**) José Luis Tejero García (PSN). Manuel Burguete Zubillaga (**Batzarre**). Kalen Astiz Goldáraz (**Ezker Independentistak**). Iñaki Nieto García (IU-EB. **Lagunak Presidentea/Presidente Lagunak**). Miguel Esparza Gabari (**Luis Morondo Musika Ikastetxeko zuzendaria/Director Escuela de Música Luis Morondo**). Ana Domínguez Vizcay (**Vivir en Barañain-en zuzendaria/Directora Vivir en Barañain**). Agurtzane Telletxea Blanco (**Euskadiko Kutxa sukurtsalaren zuzendaria/Directora sucursal Caja Laboral**). Pello Mendaza García (**Alaitz Institutuko zuzendaria/Director Instituto Alaitz**). José Ramón Olano Etxabe (**IKA-Sahats Euskaltgia**). Ascensión Argandoña Martínez (**IKA-Sahats Euskaltgia**). Gorka Mayo Hermoso de Mendoza (**Euskal Herriar Euskaraz**). Helena Xurio Arburua (**Kontseiluko teknikaria/Técnica de Kontseilua**). David Iriarte Aguirre (**Gizarte Baliabideetarako zuzendaria eta Aholkulari Juridikoa/Director Recursos Humanos y Asesor Jurídico**). Ana Errondosoro (**Udalaren euskara teknikaria/Técnica municipal de euskera**).

## Prozesuari buruz Xabier Mendigurenek esan dituen hitzak



“Esanguratsua, eta ereduzkoa ere bai; azken batean, gauzak, batzuetan, ematen dute ezinezkoak direla, ohitzen gara gauza anormalak normalak izatera. Eta ikusten denean, hemen ikusi den bezala, iritzi, alderdi eta joera desberdinetako politikariak eta instituzioa osatzen duten pertsonak gai direla elkarrekin proiektu bat aurrera ateratzeko, kasu honetan euskararen normalizazioa, benetan hori poz handi bat da, horrek esan nahi baitu badirela gauza batzuk herritar guztiak elkartzen dituztenak, eta hain zuzen kasu honetan euskara da. Barañain, egun gauzak dauden bezala, argi-iturri bat da, ez bakarrik Nafarroarentzat baizik eta Euskal Herri osoarentzat, Europarentzat ere bai; erakutsi baita posible dela, pertsonak modu zibilizatuan gizabalioren inguruan elkartzea, hizkuntza kasu”.

## Declaraciones de Xabier Mendiguren sobre el proceso

“Significativo y también modélico; en último término, las cosas, en ocasiones, parecen que son irrealizables y nos acostumbramos a que las cosas anormales sean consideradas como normales. Y cuando sucede, como aquí ha sucedido, que políticos de diferentes opiniones, partidos y tendencias y personas que conforman instituciones son capaces de sacar adelante conjuntamente un proyecto, en este caso la normalización del euskara, ello significa que existen elementos que reúnen a todos los ciudadanos, y precisamente es el euskara. Tal y como están las cosas hoy en día, Barañain constituye una ejemplo a seguir, no sólo para Navarra, sino para todos los territorios de habla vasca, y también para Europa; al fin y al cabo, se ha demostrado que es posible que las personas se unan en torno a valores humanos, como es la lengua”.

# 1 Berripapera

## Resumen cronológico del proyecto Bai Euskarari en Barañáin

1. Noviembre y diciembre de 1998: Campaña Bai Euskarari desarrollada por Kontseilua, Consejo de los Organismos Sociales del Euskara.
2. Mayo de 1999: Más de 700 agentes sociales referenciales de todos los territorios de habla vasca firman el Acuerdo Bai Euskarari.
3. Noviembre y diciembre del 2001: Presentación del proyecto Bai Euskarari en Barañáin a todos los partidos políticos del municipio.
4. Febrero del 2002: El Ayuntamiento de Barañáin aprueba una partida de 36.060 euros para el desarrollo del "Proyecto Bai Euskarari" en los presupuestos del año en curso.
5. Julio del 2002: Firma del Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Barañáin y la Asociación Sahats Elkarte (Euskaltegi de IKA).
6. Noviembre del 2002: Constitución de la Comisión de Seguimiento del proyecto Bai Euskarari en Barañáin.

## Bai Euskarari proiektuaren nondik norakoak Barañainen

1. 1998ko azaroa eta abendua: Euskararen Gizarte Erakunde-en Kontseiluak antolaturiko Bai Euskarari kanpaina egin zen Euskal Herri osoan.
2. 1999ko maiatza: Euskal Herri osoko 700 bat gizarte eragilek Bai Euskarari Akordioa sinatu zuten.
3. 2001eko azaroa eta abendua: Barañaingo alderdi politiko guztiei aurkeztu zitzaizen egitasmo hau.
4. 2002ko otsaila: Barañaingo Udalak 36.060 euroko kontusaila onartu zuen 2002ko aurrekontuetan "Bai Euskarari proiektua" garatu ahal izateko.
5. 2002ko uztaila: Barañaingo Udalaren eta Sahats Elkartearen arteko elkarlan hitzarmena sinatzeko ekitaldia.
6. 2002ko azaroa: Bai Euskarari Barañainen proiektuaren Jaraipen Batzordea osatu zen.



## Zer da Bai Euskarari proiektua Barañainen?

Barañainen euskararen erabilera handitzea helburu duen egitasmoa, Euskararen Gizarte Erakunde-en Kontseiluko partaide diren Barañaingo IKAk eta EHEk, Barañaingo Udalak eta herriko gizarte eragileek elkarlanean eginen dutena, plan estrategiko baten bidez.

## Zein dira proiektu honen ezaugarriak?

Barañaingo gizarte eragile guztien parte-hartzea lortu nahi izatea.  
Barañaingo Udalaren beraren eta herriko gizarte eragileen protagonismoa, hauek izanen baitira, alorrez alorreko lan taldeetan bildurik, euskararen diagnostikoa egin, egoera hori hobetzeko neurriak zein izan daitezkeen aztertu eta, askatasun osoz, neurri horietako zein eta zer epetan beteko dituzten erabakiko dutenak.  
Prozesua borondatezkoa izatea eta adostasunez jokatzeko, inoren aldetik menpetasunezko harremanik onartu gabe.

## ¿En qué consiste el proceso Bai Euskarari en Barañáin?

Es un proyecto dirigido a impulsar la utilización del euskera en nuestro municipio, proceso que se realizará en estrecha colaboración entre el Ayuntamiento de Barañáin, los agentes sociales locales y la iniciativa social para el fomento del euskera.

## ¿Cuáles son las características principales de este proyecto?

Su vocación de conseguir la participación de todos y cada uno de los agentes sociales de Barañáin.  
Posibilita el protagonismo activo de los agentes sociales, ya que ellos serán los que realicen el diagnóstico de la situación del euskera en su sector de actividad, los que determinen las posibles medidas de fomento del euskera y los que, por último, con absoluta libertad, decidan cuales de esas medidas pondrán en marcha y en qué plazos.  
Se trata de un proceso voluntario y basado en el consenso como método de toma de decisiones, sin que nadie tenga que aceptar ninguna imposición de ninguna índole.

# 1 Berripapera

## Eta hemendik aurrera zer?

Idi zaharrak pauso segurua. Hala dio euskal esaera zahar batek, eta aurrera halaxe egin nahi genuke Bai Euskarari proiektuan lanean ari garenok ere. Horretarako ezinbestekoa iruditu zaigu sentsibilizazio lana egitea, eta horren erakusgarri da eskuen artean duzun boletin hau. Era berean, honezkeroko herriko karrika, denda eta tabernetan ikusiko zenituen kartelak ere atera ditugu, eta azkenik, zenbait hitzaldi antolatzen ari gara.

Bestalde, Barañaingo 404 gizarte eragileri Bai Euskarari Akordiora biltzeko gonbidapena egingen diegu, eta alorrez alorreko lan taldeak osatuko ditugu, euskarari dagokionez, beren sektoreko diagnostikoa egin dezaten.

Dena dela, Bai Euskarari proiektuaren gainean edozein argibide, iritzi edo iradokizun izanez geroz, badakizue nora jo, orri honetan berean baituzue harremanetarako helbide, posta elektronikoa, telefono eta web orria zein diren.

## Y ahora, ¿qué?

Despacio y con buena letra. Así queremos que avance el proyecto Bai Euskarari en Barañáin. Con paso firme, pero sin prisas. Y por ello, hemos considerado conveniente poner en marcha una campaña de divulgación y sensibilización en torno a este proyecto; campaña que además del boletín, cuyo primer número es éste, incluye el cartel publicitario que hemos difundido profusamente en el pueblo y varias conferencias a realizar próximamente.

Por otra parte, 404 agentes sociales de nuestra localidad recibirán en breve la correspondiente invitación a adherirse al Acuerdo Bai Euskarari. Los agentes que así lo hagan, distribuidos por áreas de actividad, acometerán la realización del diagnóstico de la situación del euskera en su sector.

Por último, queremos recordar que en la cabecera de este boletín figuran las direcciones, números telefónicos, direcciones de correo electrónico y la página web del proyecto en Barañáin, con objeto de que toda persona que desee más información, o expresar sus preguntas, opiniones o sugerencias, pueda hacerlo.

## Eskerrak

Bai Euskarari proiektua Barañainen aurrera ateratzen jardun duten eta diharduten guztiei, lan honetan ari diren herritarrei, Barañaingo Udalari, egitasmo honi babes jendaurrean eman diotenei, Jarraipen Batzordean parte hartzea erabaki duten gizarte eragile eta ordezkari politikoei, Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluko idazkari nagusiarri, langileei eta teknikariei, egitasmo honen berri eman duten komunikabideetako langileei, eta azken batean, proiektu honen alde zerbait egin duten guztiei.

## Gracias

A todas las personas que han contribuido a poner en marcha el proyecto Bai Euskarari en Barañáin, a todas aquellas que están trabajando en el mismo, al Ayuntamiento de Barañáin, a quienes han manifestado su apoyo al proyecto públicamente, a los agentes sociales y representantes políticos que han decidido tomar parte en la Comisión de Seguimiento, al Secretario General, trabajadores y técnicos de Kontseilua -Consejo de los Organismos Sociales del Euskera-, a los trabajadores y trabajadoras de los medios de comunicación que han informado sobre este proyecto; y en definitiva, a todas aquellas personas que están ayudando de alguna manera a este proyecto.

**bai euskarari  
akordioa  
zenbakitan**

**El acuerdo  
bai euskarari  
en cifras**

**1  
Acuerdo  
Akordio**

**7  
Alderdi politiko  
Partidos políticos**

**11  
Arrazoi**

**404  
Gizarte eragile  
Agentes sociales**

**3.500  
Euskaldun  
Vascohablantes**

**36.060  
Euro proiektuarentzat  
Euros destinados al proyecto**

# 1 Berripapera



## Barañainen proiektuari babesa eman diotenen zerrenda/ Relación de personas de Barañain que apoyan el proyecto:

**Behoko ilaran/Fila inferior:** ANA ERRONDOSORO (Udaleko Euskara Teknikaria/Técnica Municipal Euskara). JOSÉ LUIS TEJERO (PSN). AGURTZANE TELLETXEA (Euskadiko Kutzako sukurtsaleko zuzendaria/Directora sucursal Caja Laboral). FRANCISCO COBOS (CIB. Alkatearen ordezkaria. Kultura eta Euskara batzorde burua/En representación del Alcalde. Presidente Comisión Cultura y Euskara). XABIER MENDIGUREN (Kontseiluko Idazkari Nagusia/Secretario General Kontseilua). ALBERTO ARDANAZ (EA. Euskara Arloaren arduraduna/Responsable del Área de Euskara). KALEN ASTIZ (Ezker Independentistak). MANOLO BURGUETE (Batzarre). HELENA XURIO (Kontseiluko teknikaria/Técnica de Kontseilua-Consejo Organismos Sociales del Euskera). JERUSALÉN OLEA (Dendaria/Comerciante). ÁNGEL ESPINOSA (Txileko etorkina-Euskaltegiko ikaslea/Inmigrante chileno-Alumno del Euskaltegi Sahats). ANA DOMÍNGUEZ (Vivir en Barañain-go zuzendaria/Directora de Vivir en Barañain). GORKA MAYO (Euskal Herriari Euskaraz).

**Bigarren ilaran/Fila segundua:** ASCENSIÓN ARGANDOÑA (IKA Sahats Euskaltegia). PEDRO ARANGUREN (euskaltzalea). MARIAN YARNOZ (Barañain Abesbatzaren Presidentea/Presidenta Coral Barañain). KATI OYARBIDE (Irakaslea/Profesora). M<sup>a</sup> ANGELES AYENSA (Dendaria/Comerciante). GARBINE URRIZOLA ARITZ (Zinegotzi-ohia/Ex-concejala). MAITE SARALEGUI (euskaltzalea). IÑAKI NIETO (EB. Lagunakeko presidentea/IU. Presidente de Lagunak). MARI JOSÉ MURUA (Haurtzaindegiko hezitzailea/Educadora de la Guardería).

**Hirugarren ilaran/Fila tercera:** PELLO MENDEZA (Alaitz Institutuko zuzendaria/Director Instituto Alaitz). DAVID IRIARTE (Udaleko Giza Baliabideen Zuzendaria eta Lege Aholkularia/Director de RR.HH. y Asesor Jurídico Municipal). ÁNGEL PÉREZ (Barañaingo Institutuko Zuzendaria/Director Instituto Barañain). TXANA SANTESTEBAN (Yoga irakaslea/Profesora de Yoga). MARTÍN VERGARA (Udal langilea/Empleado municipal). IÑAKI ANDUEZA (Alaitz IP-ko Zuzendaria/Director C.P. Alaitz). MARI CRUZ LANDA (Medikua/Médica). XABIER ZABALZA (Abokatua/Abogado). ROBERTO BORDA (Pilota Eskolako Irakaslea/Profesor Escuela de Pelota). JOSUNE MURILLO (Kirolaria/Deportista).

**Laugarren ilaran/Fila cuarta:** JOSÉ RAMÓN OLANO (IKA Sahats Euskaltegia). JUANA MARÍA

MARCO (Udalaren Kultur Dinamizatzailea/Dinamizadora Cultural Municipal). ARANTXA JUARISTI (Misiolaria/Misionera Dominicana). ALFONSO PASCAL (Poeta). SAGRARIO PAGOLA (Emakumeen Taldea/Vocalía de la Mujer). ANE ABLANEDO (Irakaslea/Profesora). EDURNE ELKANO (Kirolaria/Deportista).

**Goiko ilaran/Fila superior:** JOKIN MUÑOZ (Irakaslea eta Idazlea/Profesor y Escritor). MIKEL YEREGUI (Irakaslea/Profesor). XABIER CUBILLAS (Botikaria/Farmacéutico). LUIS REQUETIBATE (Atletismo entrenatzailea/Entrenador de atletismo). IÑIGO MONREAL (Kirolaria/Deportista). LOURDES ZABALZA (Udal langilea/Empleada municipal). JON ERICE (euskaltzalea). IKERNE INDAKOETXEA (euskaltzalea). IÑIGO GUILLEN (euskaltzalea). PATXI DOMÍNGUEZ (Herri Zaharreko jatorriz/Oriundo del Pueblo Viejo). ESTITXU SUBIZA (Kirolaria eta Irakaslea/Deportista y Profesora).

**Egitasmo honen alde dira/Además, apoyan el proyecto:** TEODORO HERNANDO (CDN. Hezkuntza, Prestakuntza eta Enplegu batzordeburua/Presidente Comisión Educación, Formación y Empleo). MIGUEL ESPARZA (Luis Morondo Musika Ikastetxeiko zuzendaria/Director Escuela de Música Luis Morondo). NERY PRADERAS (Txileko etorkina-Euskaltegiko ikaslea/Inmigrante chileno-Alumna Euskaltegi Sahats). BITORINO ARANGUREN (Apaiza/Párroco). FÉLIX GARCÍA (Kontuhartzailea/Interventor). FLORENTINO FERNÁNDEZ DE RETANA (Margolaria/Pintor). JOSEBA BAILO (Udal langilea/Empleado municipal). MIELTXO SARALEGI (Harrija-sotzailea/Levantador de piedra). MIKEL ERDOZAIN (Zinegotzi-ohia/Ex-concejal). MIKEL JUANIZ (Musika ikastetxeiko irakaslea/Profesor Escuela de Música). MIKEL TELLETXEA (Pilota Eskolako irakaslea/Profesor Escuela de Pelota). OLAIA ERBITI (Irakaslea/Profesora). PATXI SARTRUSTEGI (Pilotaria/Pelotari). VÍCTOR MORENO (Idazlea/Escritor). ZURINE PERALES (Kirolaria/Deportista). JUANA GANBOA (Medikua/Médica).

“No existe ningún dato estrictamente lingüístico que permita considerar que unas lenguas son parcial o totalmente mejores que otras(...) Los lingüistas deberíamos ser los primeros en insistir en la importancia que tiene preservar el patrimonio lingüístico de la humanidad, en la importancia que tiene considerar las lenguas de pequeñas comunidades perdidas en los lugares más lejanos -y también, por supuesto, las de las comunidades pequeñas cercanas a nosotros-, como nuestras, como patrimonio de todos, como un tesoro que no podemos permitirnos el lujo de perder. En este sentido debemos promover el estudio de todas las lenguas del mundo y no sólo de unas pocas, deberíamos utilizar nuestra posible influencia en la sociedad para infundir en la gente el

amor y respeto por las lenguas y culturas de los demás y no inducirlos a confusión preguntando si tal o cual lengua es más o menos perfecta que tal o cual otra.

Los lingüistas deberíamos intentar convencer racionalmente a la gente de que los juicios de valor que hacen sobre otras lenguas y culturas se basan en prejuicios derivados de la ignorancia y no deberíamos contribuir al afianzamiento de esos mismos prejuicios(...) Por ello, debemos hacer todo lo posible por evitarlos, por salir de ellos, por liberar de ellos nuestra actividad y, sobre todo, por no transmitirlos a las nuevas generaciones.”

**Juan Carlos Moreno Cabrera**  
(Catedrático de Lingüística en la Universidad Autónoma de Madrid)

“Anai-arrebak, entzun ene ahotsa:

izaite bat ez daike hezur hutsez osa;

herria da gorputza, hizkuntza bihotza;

bertzetik berextean bitarik bakotxa

izaite horrendako segurra hil hotza”

**Ferdinand Aire “Xalbador”**  
(Nafar bertsolaria-Bertsolari navarro)



## ZIURTAGIRIA JASO DUTEN ENTIDATEAK:

## ENTIDADES QUE HAN OBTENIDO EL CERTIFICADO:



### \*BIDEAN:

1. Andromeda Belardenda/  
Herbolario Andromeda
2. Aritzia Guraso Elkarte/Apyma Aritzia
3. Barañáin Auditorioa Fundazioa/  
Fundación Auditorio Barañáin
4. Barañáingo Emakumeen Taldea/  
Vocalía de la Mujer
5. Barañáingo Euskal Kantak
6. Barañáingo Gizarte Eskola/  
Escuela Social de Barañáin
7. Barañáingo Trikitilari Eskola
8. Centro veterinario ABODÍ
9. Coral Barañáin Abesbatza
10. Farmacia Cubillas Botika
11. Elektronika Barañáin
12. Eroski Bidaiak/Viajes Eroski S. Coop.

13. Euskadiko Kutxa/Caja Laboral
14. Gogorza Anaiak harategia/  
Carnicería Gogorza Hermanos
15. Cubillas Botika - Beatriz
16. Harizti Barañáingo Dantza Taldea
17. Iratxo Taberna
18. Jade Estetika Zentroa
19. Kaioa Taberna
20. Kukuma Gozo-denda/  
Tienda de chucherías Kukuma
21. Los Porches Taberna Karrape
22. Lur Gorri Taberna Jatetxea
23. Mugarri Guraso Elkarte
24. Muruzabal Bizikletak/Bicicletas Muruzabal
25. Sada Hortz Klinika/Clinica dental Sada
26. NaBai

27. Sociedad de Prevención Fremap S.L.U.
28. Studio Liburudenda/Librería
29. Tecniauto Auto Tailerra/  
Taller de coches Tecniauto
30. Txaranga Igandea
31. Bildu
32. Izquierda/Ezkerra

### \*ZERBITZUA EUSKARAZ:

33. Akelamendi Taberna
34. Hagin Erakunde Feminista

### \*ZERBITZUA eta LANA EUSKARAZ:

35. Haizea Kultur Elkarte
36. Mungia Altzari Muntaketak
37. Sahats Fundazioa



### BIDEAN

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para el uso del euskera.



### GUK ZERBITZUA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.



### GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.

**Barañáingo 37 entitatek eskuratu dute Bai euskarari Ziurtagiria**

**37 entidades de Barañáin han obtenido el Certificado Bai Euskarari**

**"Besteren eskuekin ez da uztarik biltzen" /  
"Quien a mano ajena espera, mal yanta y peor cena"**

Euskaraz bizi nahi duen orok gogoan izan beharko luke esaera zahar hori. Izan ere, norberaren nahia gauzatzeko inoren mesedeen zain dagoenak ezertxo ere ez lortzeko arriskua izaten du. Ez dira hauek eskean ibiltzeko garaiak, norberak egitekoak baizik.

Euskaraz bizi nahi dugunok badakigu zer egin. Ezezagunari lehen hitza euskaraz egiteko inoren baimenik ez dugu behar, ezta solaskide euskaldunari beti euskaraz egiteko ere. Nork galaraziko digu telefonoa hartzean euskaraz erantzutea? Nork Udalean eta gainerako administrazioetan gure hizkuntza erabiltzea? Eta zerbait erosi behar dugunean zerbitzua euskaraz ematen diguna hobesteko zer traba dugu? Zer oztopo euskarazko egunkaria, aldizkariak eta liburuak irakurtzeko? Euskarazko irratia entzuterik ere badugu, euskarazko kultur ekitaldietan parte hartzen ahal dugu, teknologia berrietan euskara erabili...

Horretarako, hizkuntza jakin beharra dago, noski. Eta hori ere gure esku dago. Barañáin hor ditugu eskola eta euskaltegia, umek eta helduek euskara ikas eta erabil dezaten lanean ari direnak. Beraz, euskaldunok gure euskara maila hobetzeko aukera eskura dugu, baita erdaldunek euskara ikastekoa ere.

Ez dago aitzakiarik. Euskaraz bizi gaitzen, oztopo guztien gainetik, inoren eta ezeren zain egon gabe, horrela egiten badugu, uzta ederra bilduko dugu eta, dudarik gabe.

## CADA LENGUA SUMA EN POSITIVO

Mapas vivos de las lenguas del mundo / Munduko hizkuntzen mapa biziak:

[http://www15.gencat.net/pres\\_casa\\_llengues/mapes/index.html?idioma=6](http://www15.gencat.net/pres_casa_llengues/mapes/index.html?idioma=6)



**Barañaingo Udalaren eta Sahats Fundazioaren arteko 2011ko Elkarlan Hitzarmenaren sinatze ekitaldia** (José Antonio Mendive, alkatea; 2011tik 2015 bitarteko legegintzaldia).



**Firma del Convenio de Colaboración de 2011, entre la Fundación Sahats Fundazioa y el Ayuntamiento de Barañaín** (José Antonio Mendive, Alcalde; Legislatura 2011- 2015).

**Anima zaitetz, eta sartu!**

**Anímate, y ientra!**

Euskara ikasteko edo euskara maila hobetzeko: *Para aprender euskera o mejorar el nivel:*  
[www.baranain.ikanet.net](http://www.baranain.ikanet.net)

Euskararen kontrako jokabideak salatzen eta aldekoak txalotzen: *Para denunciar las actitudes contrarias al euskera y aplaudir las favorables:*  
[www.euskararentelefonoa.com](http://www.euskararentelefonoa.com)

Euskarazko programa informatikoak dohainik jeisteko: *Para bajar gratis programas informáticos en euskera:*  
<http://www.euskarabidea.es/euskara/baliabideak/softwarea-euskaraz>  
<http://www.euskarabidea.es/espanol/recursos/software-en-euskera>

Udalaren euskara zerbitzua: *Servicio municipal de euskera:*  
<http://www.baranain.es/eu/ayuntamiento/servicios/index.aspx>  
<http://www.baranain.es/es/ayuntamiento/servicios/>

"Buenas tardes y bienvenidos a todos y todas./ Arratsalde on! Ongi etorri guztioi!"

*Este año no os voy a hablar de datos ni programas ni planes estratégicos... En estos tiempos en los que se escucha tanto el tema de la sostenibilidad, cambio climático, etc., yo quiero traer hasta Barañaín el término: Ecología lingüística.*

*Como es sabido, cada lengua nos expresa una visión del mundo y qué significa ser humano. Y cada lengua que se pierde, implica la pérdida de una de esas visiones. Entonces estamos hablando de diversidad intelectual. Y la ecología no es sólo cuestión de estudiar y describir los procesos lingüísticos, es actuar para que las lenguas puedan preservarse.*

*En este sentido, y en Barañaín, entre otros programas que desarrollamos, quiero resaltar especialmente el trabajo que se realiza para el fomento del euskera, mediante el Certificado Bai Euskarari que, aunque se resume en este acto, está plasmado en la labor que desarrolláis todos vosotros y vosotras durante todo el año.*

*El presente año sois en total 37 entidades los que habéis obtenido el Certificado Bai Euskarari en Barañaín. ¡Enhorabuena a todos! Os animo en esta tarea, ardua pero gratificante, en la que todos -de una u otra forma- contribuimos.*

Horregatik, Barañaingo Udalaren izenean Bai Euskarari Ziurtagiria eskuratu duzuen guztioi zorionak!

Udalak proiektu hau babestuko du, lagunduko du; eta bertan parte hartu.

Muchas gracias y Eskerrik asko!"

**JOSE ANTONIO MENDIVE**  
**Alcalde de Barañaín/Barañaingo alkatea**  
(Discurso en el acto de entrega de Certificados Bai Euskarari 2011)

**Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.**



**Los trabajadores y las trabajadoras bilingües, y aquellos que están avanzados en el proceso de euskaldunización, están preparados para atender en euskera a la ciudadanía que así lo demande.**



## ZIURTAGIRIA 2012 JASO DUTEN ENTITATEAK

2014ko urtarrilaren  
31n, ostiralez,  
izango da 2013ko  
Ziurtagirien  
banaketa Ekitaldia  
(Udaletxean,  
8:15ean)



## ENTIDADES QUE HAN OBTENIDO EL CERTIFICADO 2012

El viernes, 31 de  
enero de 2014, se  
celebrará el acto de  
entrega de  
Certificados 2013  
(Ayuntamiento,  
8:15 h.)

### \* BIDEAN:

1. Andromeda Belardenda/  
Herbolario Andromeda
2. Alaitz Guraso Elkarte/Apyma
3. Barañáin Auditorio Fundazioa/  
Fundación Auditorio Barañáin
4. TANTATIC Diseinu eta Garapena/  
Diseño y Desarrollo
5. Barañáingo Euskal Kantak
6. Barañáingo Gizarte Eskola/  
Escuela Social de Barañáin
7. Barañáingo Trikitilari Eskola
8. Centro veterinario ABODI
9. Coral Barañáin Abesbatza
10. Cubillas Botika
11. Eroski Bidaiak / Viajes Eroski S. Coop.

12. Euskadiko Kutxa / Caja Laboral
13. Gogorza Anaiak harategia/  
Carnicería Gogorza Hermanos
14. Cubillas Botika - Beatriz
15. Iratxo Taberna
16. Jade Estetika Zentroa
17. Kaioa Taberna
18. Kukuma Gozo-denda/  
Tienda de chucherías Kukuma
19. Los Porches Taberna Karrape
20. Lur Gorri Taberna Jatetxea
21. Muruzabal Bizikletak/Bicicletas Muruzabal
22. Sada Hertz Klinika/Clinica dental Sada
23. NaBai
24. Sociedad de Prevención Fremap S.L.U.
25. Studio Liburudenda/Librería

26. Tecniauto Auto Tailerra/  
Taller de coches Tecniauto
27. Txaranga Igandea
28. Bildu
29. Izquierda/Ezkerra

### \* ZERBITZUA EUSKARAZ:

30. Akelamendi Taberna
31. Hagin Erakunde Feminista
32. Harizti Barañáingo Dantza Taldea
33. Mugarri Guraso Elkarte

### \* ZERBITZUA eta LANA EUSKARAZ:

34. Haizea Kultur Elkarte
35. Mungia Altzari Muntaketak
36. Sahats Fundazioa



### BIDEAN

Dirigido a las empresas, comercios  
y entidades que han adoptado y  
están desarrollando medidas para  
el uso del euskera.



### GUK ZERBITZUA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas,  
comercios y entidades que  
ofrecen sus servicios en euskera.



### GUK ZERBITZUA ETA LANA EUSKARAZ

Dirigido a las empresas, comercios y  
entidades que ofrecen sus servicios  
en euskera y lo utilizan como idioma  
de trabajo.



### Bai euskarari (BE).- Zergatik erabaki zenuen parte hartzea Barañáingo Bai euskararin?

**Gotzon.-** Ba ni euskalduna eta euskaltzalea izaki oso  
normala iruditu zitzaidalako, eta proiektuaren nondik  
norakoak ezagutu ondoren are gehiago.

### BE.- Zeintzuk ziren zure kezkak?

**Gotzon.-** Ez nuen inolako kezkarik izan. Ni naiz  
jendea artatzen duena hasieran, eta, gero, hiru  
langile dira, horietatik 2 euskaldunak; beraz, alde  
teknikoan zerbitzua euskaraz emateko gai gara.

### BE.- Ibilbide luze horren balorazioa?

**Gotzon.-** Oso ona, batetik, langileek oso ongi  
erantzun dutelako, eta, bestetik, bezero gehiago  
ertortzen direlako.

### BE.- Zer esango zenioke Bai euskararin oraindik sartu ez denari?

**Gotzon.-** Nik esango nioke beldurrik gabe parte  
hartzeko, bi hizkuntzatan artatzen ahal direla  
bezeroak, haiek aukeratuko baitute zein  
hizkuntzatan nahi duten, eskubidea dute.

### Bai euskarari (BE).- ¿Por qué decidiste participar en el proyecto Bai euskarari de Barañáin?

**Gotzon.-** Como soy vasco hablante y estoy a favor  
del euskera, me pareció normal y, cuando conocí a  
fondo el proyecto, me convenció aún más.

### BE.- ¿Cuáles eran tus dudas o preocupaciones?

**Gotzon.-** No tuve ninguna preocupación. Soy yo  
quien atiende primero a la clientela; y, de tres  
trabajadores, 2 son bilingües, por tanto, estamos  
preparados para dar servicio técnico en euskera.

### BE.- ¿Qué valoración haces del largo recorrido realizado?

**Gotzon.-** Muy buena; porque los trabajadores han  
respondido muy bien y, por otro lado, vienen más  
clientes.

### BE.- ¿Qué le dirías a quien todavía no participa en este proyecto de Bai euskarari?

**Gotzon.-** Yo les diría que participen sin ningún miedo,  
que se puede atender a la clientela en las dos idiomas,  
son ellos los que eligen si quieren hacerlo en euskara o  
en castellano, tienen derecho a ello.

**"Etorkizun handia ikusten diot zerbitzuak eta produktuak euskaraz ekoizten  
dituzten enpresen arteko azokari"**

**GUILLERMO DORRONSORO**  
Deustuko Business School-eko Dekanoa /  
Decano del Business School de Deusto



**Barañaingo Udalaren eta Sahats Fundazioaren arteko 2013ko Elkarlan Hitzarmenaren sinatze ekitaldia. Argazkian, UPN, NaBai, PSN, PP, Bildu eta I-E alderdietako udalkideak.**  
(José Antonio Mendive, alkatea; 2011tik 2015 bitarteko legegintzaldia).

**Firma del Convenio de Colaboración de 2013, entre la Fundación Sahats Fundazioa y el Ayuntamiento de Barañáin. En la foto, corporativos de UPN, NaBai, PSN, PP, Bildu e I-E.**  
(José Antonio Mendive, Alcalde; Legislatura 2011- 2015).

## CADA LENGUA SUMA EN POSITIVO

Mapas vivos de las lenguas del mundo / Munduko hizkuntzen mapa biziak:  
[http://www.15.gencat.net/pres\\_casa\\_llengues/mapes/index.html?idioma=6](http://www.15.gencat.net/pres_casa_llengues/mapes/index.html?idioma=6)

## TIRRIKI-TARRAKA AURRERA

Azkenaldi honetan ezin esan Nafarroa Garaiko euskaldunok eta euskaltzaleok berri on asko jaso dugunik, gure hizkuntzari dagokionez: AEK eta IKAKo euskaltegiak agindutako diru-laguntzarik gabe utzi ditu gobernuak; ez dirudi Iruñerriko ume euskaldunek ETB 3 ikusteko biderik izango dutenik, oraingoz; D ereduaren aurkako eraso mediatiko eta politikoa ere hor dago...

Horregatik gertatzen zaizkigu are pozgarriago aurrera egiten ditugun urrats guztiak, txikiak badira ere.

Bi aipatuko ditugu hemen: Barañaingo Udalaren eta Lagunak elkartearen 2013ko plantilla organikoetan aurrepausoak egitea lortu da, batetik, guk nahi baino txikiagoak izan arren, eta, bestetik, udalak onartu berri dituen 2014ko aurrekontuetan Bai euskarari egitasmorako iaz baino 1.000 € gehiago jarri ditu, 13.000 € guztira. Igoera txikia, noski, baina egitasmonek duen babes politikoa handitzen ari dela erakusten duena, zorionez.

**Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.**



**Los trabajadores y las trabajadoras bilingües, y aquellos que están avanzados en el proceso de aprendizaje del euskera, están preparados para atender en euskera a la ciudadanía que así lo demande.**



## ZIURTAGIRIA 2013 jaso zuten entitateak

### Entidades que obtuvieron el CERTIFICADO 2013



## ZIURTAGIRIA 2014 jaso duten entitateak

### Entidades que han obtenido el CERTIFICADO 2014

#### \* BIDEAN:

1. Andromeda Belardenda/Herbolario
2. Alaitz Guraso Elkarte/Apyma
3. Barañáin Auditorioa Fundazioa/  
Fundación Auditorio Barañáin
4. Tantatic Diseinu eta Garapena/  
Diseño y Desarrollo
5. Barañáingo Euskal Kantak
6. Barañáingo Gizarte Eskola/  
Escuela Social de Barañáin
7. Centro veterinario ABODI
8. Xinela oinetako denda/Calzados (Berria)
9. Cubillas Botika
10. Gogorza harategia/Carnicería
11. Cubillas Botika - Beatriz
12. Iratxo Taberna
13. Barañáingo Geroa Bai (Berria)

14. Kaioa Taberna
15. Kukuma Gozo-denda/Tienda chucherías
16. Los Porches Taberna Karrape
17. Lur Gorri Taberna Jatetxea
18. Muruzabal Bizikletak/Bicicletas
19. Sada Hartz Klinika/Clinica dental
20. Aralar Barañáin
21. Studio Liburudenda/Librería
22. Tecniauto Auto Tailerra/Taller coches
23. Txaranga igandea
24. Hegoalde taberna (Berria)
25. Izquierda/Ezkerra
26. Etxartenea kafetegia
27. IRACHE Tanatorio Talde/Grupo Tanatorio
28. Merlet S.L.
29. Plazaberri
30. Sugandilla (BEEP informatika) (Berria)

31. Euskadiko Kutxa/Caja Laboral
32. Sociedad de Prevención Fremap S.L.U.

#### \* ZERBITZUA EUSKARAZ:

33. Akelamendi Taberna
34. Hagin Erakunde Feminista
35. Mugarri Guraso Elkarte
36. Barañáingo Trikitilari Eskola
37. Bildu Barañáin
38. Barañáingo Jai Batzordea (Berria)

#### \* ZERBITZUA eta LANA EUSKARAZ:

39. Haizea Kultur Elkarte
40. Harizti Barañáingo Dantza Taldea
41. Sahats Fundazioa

\*(Berria) = Últimas incorporaciones



#### euskararen bidean

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para el uso del euskera.



#### zerbitzua euskaraz

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.



#### zerbitzua eta lana euskaraz

Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.



“(...) Mundua ez da beti jai, ñoiz tristera ere bai,  
baina badira mila motibo kantatzeko alai. (...)”

Abestia: Mendian gora haritza. / Musika: Imanol Larzabal “Imanol”. / Bertsoa: Xabier Amuriza.



**Barañáingo Udalaren eta Sahats Fundazioaren arteko 2014ko Elkarlan Hitzarmenaren sinatze ekitaldia. Argazkian, Barañáingo alkatea eta Joxerra Olano.**  
(José Antonio Mendive, alkatea; 2011tik 2015 bitarteko Legegintzaldia)



**Firma del Convenio de Colaboración de 2014, entre el Ayuntamiento de Barañáin y la Fundación Sahats Fundazioa. En la foto, el alcalde de Barañáin y Joxerra Olano.**  
(José Antonio Mendive, alcalde; Legislatura 2011-2015)

## CADA LENGUA SUMA EN POSITIVO

Mapas vivos de las lenguas del mundo / Munduko hizkuntzen mapa biziak:  
[http://www15.gencat.net/pres\\_casa\\_llenques/mapes/index.html?idioma=7](http://www15.gencat.net/pres_casa_llenques/mapes/index.html?idioma=7)

## ETORKIZUNA EUSKARAZ DATOR

Hala dela ematen du behintzat, V. Mapa Soziolinguistikoan ageri den zenbait datu ikusirik. Nafarroan euskarak 1991tik 2011 arte izan zuen bilakaeraren berri ez dugu izan orain gutxi arte; baina aurtengo urtarrean gobernuak aurreratu dituen datuen arabera, euskarak kontuan hartzeko moduko aurrerapena egin du denbora tarte horretan Nafarroa Garaian. 2011n lau nafarretik batek bazuen euskararen ezagutza, biztanleen % 13,68 baitziren elebidunak eta % 10,40 elebidun pasiboak, hau da, euskara ulertzen dutenak, nahiz eta euskaraz mintzatzeko zailtasunak izan. Hogeitaz hamar urte lehenago, % 9,9 ziren elebidunak eta % 4,6 elebidun pasiboak.

*Eremu Mistoa* deitzen duten honetan, herritarren % 12,41 ziren elebidunak 2011n, eta % 11,8 elebidun pasiboak. 1991n, berriz, % 5,6 euskaraz ongi mintzatzeko ziren eta % 5,65 euskaraz nekez

egiten zutenak. Zenbait ez zaizkio irudituko kopuru hauek pozaren pozez saltoka hasteko modukoak. Beste batzuek ezin izango dute gogotik kendu gobernuak bestelako hizkuntza politika egin izan balu nola egongo ginatekeen. Izango dira hogeitaz hamar urte horietako nekeak ahortzi ezinik ibiliko direnak ere. Baina garbi dago, oztopoak oztopo, aurrera egiten ari garela, milaka eta milaka herritarren hogeitaz hamar urteko ahalegina nafar guztion hizkuntza biziberritzen ari dela, euskara desagertzen ari urruntzen ari garela.

Izan ere, gero eta gehiago gara euskaldunak Nafarroa Garaian, gero eta gehiago Barañáin ere. Gero eta gehiago, bizitzaren alor guztietan euskaraz bizi ahal izatea helburu dugunok; gero eta gehiago, azken batean, gustatu edo ez gustatu, sasi guztien gainetik etorkizuna euskaraz datorrela dakigunok.

**Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.**



**Los trabajadores y las trabajadoras bilingües, y aquellos que están avanzados en el proceso de aprendizaje del euskera, están preparados para atender en euskera a la ciudadanía que así lo desee.**



(Argazkia / Foto: Agustín Peña)

## ZIURTAGIRIA 2015 jaso duten entitateak

## Entidades que han obtenido el CERTIFICADO 2015

### \* BIDEAN:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Andrómada Belardenda/<br>Herbolario                            | 14. Karrape taberna Los Porches   |
| 2. Barañáin Auditorioa Fundazioa/<br>Fundación Auditorio Barañáin | 15. Kukuma Gozo-denda /<br>Tienda de chucherías                         |
| 3. Barañaingo Euskal Kantak                                       | 16. Lur Gorri Taberna Jatetxea  |
| 4. Barañaingo Geroa Bai   | 17. Merlet S.L.   |
| 5. Barañaingo Gizarte Eskola/<br>Escuela Social de Barañáin       | 18. Muruzabal Bizikletak/ Bicycletas                                    |
| 6. Centro Veterinario ABODI                                       | 19. Participando en Barañáin/<br>Barañáin parte hartzen <b>(Berria)</b> |
| 7. Cubillas Botika  | 20. Sada Hortz Klinika / Clínica<br>dental                              |
| 8. Cubillas-Barricart<br>Botika – Beatriz                         | 21. Studio Liburudenda/Librería   |
| 9. Gogorza Aniak harategia/<br>Carnicería Gogorza Hermanos        | 22. Sugandilla (BEEP informatika)                                       |
| 10. Hegoalde Taberna  | 23. Tantatic Diseinu eta Garapena/<br>Diseño y Desarrollo               |
| 11. Iratxo Taberna  | 24. Tecniauto Auto Tailerra / Taller<br>de coches Tecniauto             |
| 12. Izquierda/Ezkerra   | 25. Txaranga Igandea  |
| 13. Kaioa Taberna   |   |

### \* ZERBITZUA EUSKARAZ:

26. Akelamendi Taberna
27. Alaitz Guraso Elkarte-Apyma **(Mailaz igo)**
28. Barañaingo Jai Batzordea
29. Barañaingo Trikitilari Eskola
30. Bildu Barañáin
31. Hagin Erakunde Feminista
32. Mugarri Guraso Elkarte
33. Plazaberri Elkarte **(Mailaz igo)**

### \* ZERBITZUA eta LANA EUSKARAZ:

34. Haizea Kultura Elkarte
35. Harizti Barañaingo Dantza Taldea
36. Sahats Fundazioa

**\*(Berria)** = Última incorporación  
**\*(Mailaz igo)** = Ascende nivel



Dirigido a las empresas, comercios y entidades que han adoptado y están desarrollando medidas para el uso del euskera.



Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera.



Dirigido a las empresas, comercios y entidades que ofrecen sus servicios en euskera y lo utilizan como idioma de trabajo.

*Kantuz sortu naiz eta kantuz nahi bizi,  
kantuz igortzen ditut nik penak ihesi;  
kantuz izan dudana zerbait irabazi,  
kantuz gustura ditut guziak iretsi...*

**(Mikel Laboa)**



AYUNTAMIENTO DE BARAÑÁIN  
BARAÑAINGO UDALA



Lurgorri 12-14  
(Liburutegia/Biblioteca)  
Tel.: 948 286 309  
euskaraz@baranain.com  
baranain.eus

# 15 Berripapera



Oficina  
BAI EUSKARARI Bulegoa  
IKA Sahats Euskaltegia  
Haraneko etorb. 2, behea  
Avda. del Valle 2, bajo  
Tel. 620 993 098  
baieuskara@terra.com

**Barañaingo Udalaren eta Sahats Fundazioaren arteko 2015eko Elkarlan Hitzarmenaren sinatze ekitaldia.** (2011tik 2015eko ekainera bitarteko legegintzaldia; 2015eko ekainetik Oihane Indakoetxea alkate)



**Firma del Convenio de Colaboración de 2015, entre el Ayuntamiento de Barañáin y la Fundación Sahats Fundazioa.** (Legislatura 2011-Junio 2015; desde junio de 2015 alcaldesa Oihane Indakoetxea)



**Liburua / Libro:**

**POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN DEMOCRACIAS MULTILINGÜES: ¿ES EVITABLE EL CONFLICTO?** (Coords.) Jorge Cagiao y Conde / Juan Jiménez-Salcedo. Editorial Catarata. Año 2015.

## Bide eman euskarari!

Horretantxe ari gara Barañainen ere, euskarari bide ematen, gure izatea hauspotzen, gizaldiz gizaldi oinpean erabili diguten hizkuntza goratzen eta gozatzen. Hainbat urtez, euskaldunon herria indartzeko bidean aurrerapausoak egin ditugu; nekez, askotan, eta aise, oso gutxitan. Zorionez, gero eta gehiago gara euskaldunak Barañainen. Gero eta gutxiago egunerokoan euskaraz bizitzeko oztopoak, oraindik ere gehiegi badira ere. Eta gero eta gutxiago nafar guztion hizkuntza desagerrarazi nahi luketen etxekalteak, bertakoa zokoratu eta kanpokoa ederresten duten kaiku ezjakinak.

Izan dira, hala ere, erdaldunen bazterketa aipatzera ausartu direnak, euskarazko hizkuntza eskakizuna ezarri zaielako udaleko 40 lanposturi, euskaraz ez dakiten herritarrek lanpostu horietan aritzerik ez dutelako izanen. Ederra kontua! Mediki lanetan aritzeko medikuntza ikasketak eginak izatea eskatzea izanen da, zenbaiten ustez. Hamaika ikusteko jaiok gara!

Ahaztu egiten zaie, antza, Barañaingo euskaldunoi udalak eta gainerako administrazioek ematen dizkiguten zerbitzu guztiak gure hizkuntzan jasotzea dagokigula. Horretarako ordaintzen ditugu zergak gainerako herritar guztiek bezalaxe, administrazioek guri ere zerbitzu egokia eman diezaguten, geure hizkuntzan, bertako hizkuntzan. Eta hori ez da horrela oraindik ere, Barañaingo Udala euskarari bide emateko urratsak egiten ari bada ere.

Dena dela, urrats horiek gorabehera, garbi dago gure herrian euskaraz bizi nahi dugun herritarren bultzada ezinbestekoa dela euskaldunon bazterketa bukatu dadin, euskaldunok bigarren mailako herritar izateari utzi diezaiozun, euskaraz bizitzaren alor guztietan sarbidea izan dezan, administrazio publikoak zerbitzu guztiak euskaraz emateko gai izan daitezzen, gure herrian gure hizkuntzan bizitzeko modua izan dezagun, azken batean. Gu horretan aritu gara, horretan ari gara eta horretan ariko gara: **euskarari bide ematen.**

(Joxerra Olano, *Bai euskarari egitasmoaren kudeatzailea/ Gestor proyecto Bai euskarari*)

**Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.**



**El personal bilingüe, y aquél que está avanzado en el proceso de aprendizaje del euskera, está preparado para atender en euskera a la ciudadanía que así lo decida.**



AYUNTAMIENTO DE BARAÑÁIN  
BARAÑÁINGO UDALA



Lurgorri 12-14  
(Liburutegia/Biblioteca)  
Tel.: 948 286 309  
euskaraz@baranain.com  
baranain.eus

# 16 Berripapera



Oficina  
BAI EUSKARARI Bulegoa  
IKA Sahats Euskaltegia  
Haraneko etorb. 2, behea  
Avda. del Valle 2, bajo  
Tel. 620 993 098  
baieuskara@terra.com



(Argazkia / Foto: Vivir en Barañáin)

## ZIURTAGIRIA 2016 jaso duten entitateak

## Entidades que han obtenido el CERTIFICADO 2016

### \* BIDEAN:

1. Andrómeda Belardenda/  
Herbolario
2. Barañáin Auditorioa Fundazioa/  
Fundación Auditorio Barañáin
3. Barañaingo Euskal Kantak
4. Barañaingo Geroa Bai
5. Barañaingo Gizarte Eskola/  
Escuela Social de Barañáin
6. Centro Veterinario ABODI
7. Cubillas Botika
8. Cubillas-Barricart  
Botika – Beatriz
9. Gogorza Anaiak harategia/  
Carnicería Gogorza Hermanos
10. Hegoalde Taberna
11. Iratxo Taberna
12. Izquierda/Ezkerra
13. Kaioa Taberna

14. Karrape taberna Los Porches
15. Kukuma Gozo-denda /  
Tienda de chucherías
16. Lur Gorri Taberna Jatetxea
17. Merlet S.L.
18. Muruzabal Bizikletak/ Bicycletas
19. Participando en Barañáin/  
Barañáinen parte hartzen
20. Sada Hortz Klinika / Clínica dental
21. Studio Liburudenda/Librería
22. Sugandilla (BEEP informatika)
23. Tantatic Diseinu eta Garapena/  
Diseño y Desarrollo
24. Tecniauto Auto Tailerra / Taller de  
coches Tecniauto
25. Txaranga Txomin

### \* ZERBITZUA EUSKARAZ:

26. Akelamendi Taberna
27. Alaitz Guraso Elkartea-Apyma
28. Barañaingo Jai Batzordea
29. Barañaingo Trikitilari Eskola
30. Bildu Barañáin
31. Hagin Erakunde Feminista
32. Mugarri Guraso Elkartea
33. Plazaberri Elkartea

### \* ZERBITZUA eta LANA EUSKARAZ:

34. Haizea Kultura Elkartea
35. Harizti Barañaingo Dantza Taldea
36. Sahats Fundazioa



Certificado dirigido a las  
empresas, comercios y  
entidades que han  
adoptado y están  
desarrollando medidas  
para el uso del euskera.



Certificado dirigido  
a las empresas,  
comercios y  
entidades que  
ofrecen sus  
servicios en  
euskera.

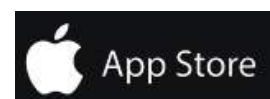


Certificado dirigido a  
las empresas,  
comercios y entidades  
que ofrecen sus  
servicios en euskera y  
lo utilizan como idioma  
de trabajo.



[www.baduzu.eus](http://www.baduzu.eus)  
(Euskal kontsumitzaileen kluba)

Laster eskuragarri:





AYUNTAMIENTO DE BARAÑÁIN  
BARAÑAINGO UDALA



Lurgorri 12-14  
(Liburutegia/Biblioteca)  
Tel.: 948 286 309  
euskaraz@baranain.com  
baranain.eus

# 16 Berripapera



Oficina  
BAI EUSKARARI Bulegoa  
IKA Sahats Euskaltegia  
Haraneko etorb. 2, behea  
Avda. del Valle 2, bajo  
Tel. 620 993 098  
[baieuskara@terra.com](mailto:baieuskara@terra.com)

**Barañaingo Udalaren eta Sahats Fundazioaren arteko 2016ko Elkarlan Hitzarmenaren sinatze ekitaldia.**  
(2015-2019 legegintzaldia; Oihane Indakoetxea Barberia alkate)



(Argazkia / Foto: Agustín Peña)

**Firma del Convenio de Colaboración de 2016, entre el Ayuntamiento de Barañáin y la Fundación Sahats Fundazioa.**  
(Legislatura 2015-2019; alcaldesa Oihane Indakoetxea Barberia)

Todos los años se celebra el...



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

UNESCO dispone de un Atlas interactivo de las lenguas del mundo clasificadas en distintos grados de vulnerabilidad. Entre ellas encontraréis el euskera, lengua propia de Navarra.

<http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap/language-id-415.html>

## Euskaraz bizitzen saiatzeko aholkuak

Zailtasun handiak izaten ditugu euskaraz bizitzeko, baina badira egunerokoan eman ditzakegun pausoak. Hemen, horretan lagungarri izan daitezkeen aholkutxo batzuk aurkituko dituzue:

- Euskaldunak euskaldunari beti euskaraz.** Guk egiten ez badugu, norik egingo du euskaraz?
- Ezezagunari lehen hitza euskaraz.** Gutxien uste duguna izaten da euskalduna, eta hala ez bada, jakin dezala euskaldunak bagarela.
- Telefonoa hartzean lehen hitza euskaraz.** Euskaldunari euskaraz mintzatzeko aukera emango diogu.
- Udalarekin eta gainerako administrazioekin euskaraz.** Zerbitzu publikoa gure hizkuntzan ematea dagokie administrazioei, gainerakoak bezalaxe zergak ordaintzen ditugun herritarrek garen aldetik.
- Zer bait erostean zerbitzua euskaraz ematen duena hobetsi.**
  - Gure dirua nahi duenak gure hizkuntza ere bai.
  - Barañaingo Bai euskarari Ziurtagiria jaso dutenen zerrenda aurkitu dezakezu segidako helbideetan: [baranain.eus](http://baranain.eus) [baduzu.eus](http://baduzu.eus)
- Euskarazko produktuak kontsumitu.** Kultura ekitaldiak, hedabideak (egunkaria, irratia,...), [katalogoa.eus](http://katalogoa.eus), etab.
- Teknologia berriekin euskara erabili.**
  - Euskarazko programa informatikoak: <http://www.euskarabidea.es/euskaraz/baliabideak>
  - Eskuko telefonoa euskaraz jarrita...
- Euskararen kontrako jokabideak salatu eta egokiak txalotu.** Hizkuntza Eskubideen Behatokia: 902 194 332 / [www.euskararentelefonoa.com](http://www.euskararentelefonoa.com) / [www.akuilari.eus](http://www.akuilari.eus)
- Euskara eta euskal kultura maila hobetu.** Euskaraz jantzi, bizitzaren alor guztietan euskaraz aritzeko trebatu.
- Inguruko erdaldunei euskara ikasteko grina piztu.**
- Euskara ikasten ari direnei ahal dugun guztia lagundu,** eta haien ahaleginak sortzen digun poza erakutsi.
- Euskararen alde egunerokoan lanean ari diren herri mugimenduak lagundu eta babestu.**

... euskaraz, ikas eta ari.

(Joxerra Olano, Bai euskarari egitasmoaren kudeatzailea/  
Gestor proyecto Bai euskarari)

Langile elebidunak arreta euskaraz eskaintzeko prestatuta daude, edota euskalduntze prozesuan aurreratuta; beraz, erabili euskara udalarekin dituzun harremanetan.



El personal bilingüe, y aquél que está avanzado en el proceso de aprendizaje del euskera, está preparado para atender en euskera a la ciudadanía que así lo decida.